

---

**PREMIUM****PREMIUM****GURUÉ****O mistério de Namuli**

The mystery of Namuli

---

**RECOLHA****PASSENGER PICK UP****MALAMBE****O super alimento****do embondeiro**

Baobab's super food

---

**TERRA****LAND****CAFÉ DA GORONGOSA****O aroma da sustentabilidade**

GORONGOSA COFFEE

The aroma of sustainability



A companhia moçambicana

# ÍNDICO

**REVISTA DE BORDO DA LAM**

LAM'S INFLIGHT MAGAZINE

ESTE EXEMPLAR É SEU YOUR FREE COPY . JAN FEV JAN FEB . SÉRIE IV . Nº 59 . 2020



# UMA NOVA FORMA DE IR AO BANCO.

## WhatsApp daki

Consultas de saldo e de movimentos, compra de recargas, pagamento de serviços, transferências entre contas e transferência para Conta Móvel, M-Pesa e E-Mola.

É só adicionares na tua lista de contactos o número **85 522 4224** e seguir as instruções.



**06**

**HORIZONTES**  
HORIZONS

**08**

**PREMIUM**  
PREMIUM

**GURUÉ**  
**O mistério de Namuli**  
The mystery of Namuli

**16**

**EVASÃO**  
ESCAPE

**KAKAU GUESTHOUSE**  
**Um refúgio na cidade**  
A haven in the city

**18**

**OUTRAS PARAGENS**  
OTHER STOPS

**BRUXELAS**  
**Na terra de Tintin**

BRUSSELS  
In the land of Tintin

**24**

**GASTRONOMIA**  
GASTRONOMY

**38**

**CULTURA**  
CULTURE

**52**

**PRIMEIRA FILA**  
FIRST ROW

**OWNIT**  
**A essência do movimento**  
The essence of movement



**56**

**TERRA**  
LAND

**CAFÉ DA GORONGOSA**  
**O aroma da sustentabilidade**  
GORONGOSA COFFEE  
The aroma of sustainability

**60**

**CLASSES**  
CLASSES

**DISTELL**  
**A arte de servir vinho**  
The art of serving wine

**62**

**GPS**  
GPS  
**CROWDFUNDING**  
**Financiamento global para iniciativas locais**  
Global funding for local initiatives

**66**

**ROLAR**  
TAXIING  
**MOZGANGA**  
**Um casamento perfeito**  
A perfect marriage

**70**

**LOUNGE**  
LOUNGE  
**MIA COUTO CONVIDA...**  
**Léo Cote**  
MIA COUTO INVITES...  
Léo Cote

**73**

**MUNDO LAM**  
LAM'S WORLD



CAPA | COVER  
MAURO PINTO

PROPRIEDADE | PUBLISHER LAM - Linhas Aéreas de Moçambique SA; www.lam.co.mz; www.facebook.com/VOELAMM; Call Center: +258 21 468 800 Série I | Series IV, nº 59 DIRECTOR GERAL DA LAM | LAM'S MANAGING DIRECTOR João Carlos Pó Jorge EDITOR EXECUTIVO | EXECUTIVE EDITOR Cristiana Pereira COLABORADORES | CONTRIBUTORS Ana Filipa Amaro; Adelino Timóteo; Amâncio Miguel; Aida Costa; Celso Chambisso; Cristina Freire; Custódio Mugabe; Eliana Silva; Elmano Madalil; Elton Pila; Estêvão Azarias Chavisso; Francisco Manjate; Francisco Noa; Frederico Jamisse; Gil Filipe; Guilherme Mussane; José Machicane; Jorge Ferrão; Kaysa Johnsson; Laurindos Macuácu; Linda Brütten; Luís Loforte; Maria Martins; Maria de Lurdes Cossa; Madyo Couto; Magda Arvelos; Mia Couto; Neida Garrido; Paola Rolletta; Pedro Catevelos; Reinaldo Luís; Rui Trindade; Sangare Okapi; Sónia Sultuane; Susana Gonçalves e Ungulani Ba Ka Khosa FOTÓGRAFOS | PHOTOGRAPHERS Acamo Maquinasse; Alexandre Marques; António Silva, Benoît Marquet; Chico Carneiro; Dudu Mogne; Filipe Branquinho; Jay Garrido; João Costa (Funcho); Joca Faria; Koos van der Lende; Madyo Couto; Mário Macilau; Mauro Pinto; Mauro Vombe; Ouri Pota; Pedro Sá da Bandeira; Piotr Naskrecki; Ricardo Franco; Ricardo Pinto Jorge; Ricardo Rangel; Tito Calado; Tomás Cumbana; Vasco Célio e Yassmin Forte ILUSTRACÃO | ILLUSTRATION Walter Zand TRADUÇÃO | TRANSLATION David Miranda, Pangeia - Serviços de Tradução DESIGN Executive Moçambique PRODUÇÃO GRÁFICA | GRAPHIC PRODUCTION Iona - Comunicação e Marketing, Lda (Grupo Executive) PUBLICIDADE | ADVERTISING Departamento Comercial | Commercial Department Ana Antunes (Moçambique Mozambique) ana.antunes@executive-mozambique.com; iona@iona.pt/contacto@iona.pt (Portugal) ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO E PUBLICIDADE | ADMINISTRATION, EDITION AND ADVERTISING Executive Moçambique; Avenida Salvador Allende, nº 1039 - Bairro Polana Cimento, Maputo - Moçambique; Tel.: +258 84 311 9150; geral@executive-mozambique.com DELEGAÇÃO EM LISBOA | LISBON OFFICE Rua Poeta Bocage, nº 2 - 1.º Escritório D, 1600-233 Lisboa; Tel.: +351 213 813 566; iona@iona.pt IMPRESSÃO E ACABAMENTO | PRINTING AND FINISHING MINERVA PRINT - MAPUTO - MOÇAMBIQUE Maputo - Mozambique TIRAGEM | PRINT RUN: 15.000 exemplares 15.000 copies NÚMERO DE REGISTO | REGISTRATION NUMBER: 08/GABINO-DEC/2006



Presented to

# LAM - Linhas Aéreas de Moçambique

On the occasion of their Registration as an

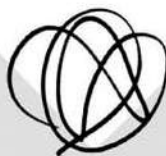
## IOSA Operator



under the

## IATA Operational Safety Audit Program (IOSA)

Registration is valid until 26 October 2021  
in accordance with the provisions of the IOSA Program Manual



**Gilberto López Meyer**  
Senior Vice President  
Safety and Flight  
Operations

Note: This is a ceremonial certificate only and is not valid for IOSA Registration. The official IOSA Registration is only shown on the IOSA Registry - [www.iata.org/registry](http://www.iata.org/registry)

M-1656

# EDITORIAL

## EDITORIAL



JOÃO CARLOS PÓ JORGE  
DIRECTOR GERAL DA LAM  
LAM'S MANAGING DIRECTOR

Estimada(o) Passageira(o),

É tão bom servi-la(o) a bordo ao iniciarmos o ano de 2020, revigorada(o)s e com a esperança de continuarmos a contar com a sua preferência.

2020 será um ano de crescimento significativo da economia na qual a LAM, a nossa companhia, pretende ser chave. Estamos a planear aumentar a frota e os voos nas rotas existentes, bem como abrir novas rotas. Marcaremos o nosso regresso aos voos intercontinentais, na primeira metade do ano, quando realizarmos a ligação aérea directa entre Maputo e Lisboa. Vai ser possível viajar na nossa companhia, de e para qualquer destino no país ou na região, para e de Lisboa e ligando com outros destinos na Europa.

Iniciamos o ano aumentando a oferta de lugares a partir da Beira, para destinos no centro e norte de Moçambique. Aumentámos ainda, no final de 2019, a capacidade entre Maputo, Inhambane, Vilankulo e Chimoio, introduzindo uma aeronave Bombardier Q400 com 76 Lugares.

Estamos satisfeitos e gratos pela resposta que temos tido ao serviço de entretenimento WiFi a bordo, no qual estamos a trabalhar para inserir documentários sobre a biodiversidade em Moçambique e jornais e revistas nacionais e internacionais.

Em nome de toda(o)s a(o)s colaboradora(e)s da LAM, agradeço profundamente a vossa fidelidade, cientes que queremos melhorar continuamente a sua experiência desde a compra do bilhete, passando pelo nosso serviço carinhoso e profissional a bordo até à entrega da mala no destino e a horas. Estamos sempre abertos a contribuições, opiniões e sugestões, pelos canais disponíveis, incluindo o nosso pessoal de cabine e de atendimento ao cliente que, sempre com um sorriso, zelam pela sua segurança e conforto.

Desejo a todos um próspero 2020! Muita saúde, alegria e que realizem os sonhos dos quais pretendemos ser uma importante componente. ✈️

Dear Passenger,

It's so good to serve you on board as we start 2020, refreshed and with the hope of continuing to rely on your preference.

2020 will be a year of significant growth in the economy where LAM, our company, aims to be key. We are planning to increase the fleet and flights on existing routes, as well as open new routes. We will schedule our return to intercontinental flights in the first half of the year when we make the direct connection between Maputo and Lisbon. It will be possible to travel with us from and to any destination in the country or region, to and from Lisbon and by connecting to other destinations in Europe.

We started the year by increasing the supply of seats from Beira to destinations in central and northern Mozambique. At the end of 2019, we increased capacity between Maputo, Inhambane, Vilankulo and Chimoio by introducing a 76-seat Bombardier Q400 aircraft.

We are pleased and grateful for the response we have had to the onboard WiFi entertainment service, in which we are working to add documentaries on biodiversity in Mozambique, and national and international newspapers and magazines.

On behalf of everyone at LAM, I thank you very much for your loyalty and, aware that we want to continually improve your experience, from ticket purchases to our loving and professional onboard service, to the moment your luggage is delivered to the destination and on time. We are always open to input, feedback and suggestions through available channels, including our cabin and customer service staff who, with a smile, watch over your safety and comfort.

I wish you all a prosperous 2020! Health, joy and that you may fulfill the dreams of which we intend to be an important part. ✈️

**REVISTA ÍNDICO  
LANÇA VOUCHERS  
COM DESCONTOS**  
ÍNDICO MAGAZINE  
LAUNCHES  
DISCOUNT COUPONS

**VOUCHER  
DESCONTO\***  
COUPON  
OFF\*

A revista Índico lança, a partir desta edição, *vouchers* com descontos nos mais variados serviços (restaurantes, hotéis, spas, entre outros). Basta recortar os *vouchers* (que estão na página 67) pelo tracejado e apresentá-los nas respectivas lojas. Os descontos são imediatos na compra que fizer. Esta nova oferta da revista Índico pretende, juntamente com os vários parceiros, oferecer novas vantagens aos seus leitores, que vão poder economizar. Aproveite! 🍷

*Índico* magazine launches, starting with this edition, coupons with discounts on various services (restaurants, hotels, spas, among others). Just cut the coupons (on page 67) by the dotted line and present them at the respective stores. Discounts are immediate on any purchase you make. This new offer from *Índico* magazine, together with the multiple partners, aims to offer new advantages to its readers, who will save money. Enjoy! 🍷

**MARIA HELENA PINTO DISTINGUIDA**  
MARIA HELENA PINTO DISTINGUISHED

A coreógrafa e bailarina Maria Helena Pinto foi distinguida com o prémio “Carreira de Dança” na primeira edição do Mozambique Kizomba Dance Awards, promovida em Novembro passado pelos artistas de dança kizomba, Aly e Neyza. A dançarina é autora de várias obras coreográficas, tais como “Tempestade”, “Kudzila” ou “Ventos de Mbuzine”. 🍷

Choreographer and dancer Maria Helena Pinto was distinguished with the “Career in Dance” award at the first edition of the Mozambique Kizomba Dance Awards, promoted last November by kizomba dance artists Aly and Neyza. The dancer is the author of several choreography works, such as *Tempestade*, *Kudzila* or *Ventos de Mbuzine*. 🍷

**MIA COUTO E AGUALUSA A QUATRO MÃOS**  
MIA COUTO AND AGUALUSA TOGETHER

“O Terrorista Elegante” é o título da obra escrita por Mia Couto e pelo angolano José Eduardo Agualusa. O livro, apresentado em Maputo em Dezembro passado, é composto por três novelas que nasceram a partir de peças de teatro anteriormente produzidas pelos autores: além daquela que dá título à obra, estão incluídas “Chovem Amores na Rua do Matador” e “A Caixa Preta”. 🍷

*O Terrorista Elegante* is the title of the work written by Mia Couto and Angolan José Eduardo Agualusa. The book, presented in Maputo last December, is composed of three novels that were born from plays previously produced by the authors: in addition to the one that lends the title to the work, they include *Chovem Amores na Rua do Matador* e *A Caixa Preta*. 🍷

**NOVO ÁLBUM DOS GRAN'MAH**  
NEW ALBUM FROM GRAN'MAH

“Perfect plan” é o nome do novo trabalho da banda de *dub/reggae* Gran'Mah, apresentado em Dezembro no Centro Cultural Franco-Moçambicano, em Maputo. O álbum conta com a voz inconfundível de Regina dos Santos. 🍷

*Perfect Plan* is the name of the new work by *dub/reggae* band Gran'Mah, presented in December at the Franco-Mozambican Cultural Center in Maputo. The album features Regina dos Santos' soulful vocals. 🍷

**LOPES PEREIRA VENCE PRÉMIO**  
LOPES PEREIRA WINS AWARD

O veterinário Carlos Lopes Pereira, oficial da Administração Nacional de Áreas de Conservação (ANAC), viu a sua carreira distinguida ao mais alto nível ao receber, em Novembro passado, o prémio “Príncipe William para a Conservação da Natureza em África”. O galardão foi entregue pelo duque de Cambridge. 🍷

Veterinarian Carlos Lopes Pereira, an official of the National Administration for Conservation Areas (ANAC), saw his career distinguished at the highest level when he received the “Prince William for Nature Conservation in Africa” award last November. The award was presented by the Duke of Cambridge. 🍷

**TWENTY FINGERS  
VENCE NGOMA**  
TWENTY FINGERS  
WINS NGOMA

A música “Juntos Somos Mais Fortes”, composta por Twenty Fingers em resposta aos ciclones Idai e Kenneth, venceu a categoria “Melhor Canção” nos prémios Ngoma Moçambique 2019, promovidos pela Rádio Moçambique. A cantora Lizha James conquistou a categoria de canção mais popular, com o tema “Nitxadi”, e o prémio carreira foi para Bonifácio Mussa. 🍷

The song *Juntos Somos Mais Fortes*, composed by Twenty Fingers in response to cyclones Idai and Kenneth, won the “Best Song” category at the Ngoma Mozambique 2019 awards, sponsored by Rádio Mozambique. Singer Lizha James won the most popular song category, with the song *Nitxadi*, and the career award went to Bonifácio Mussa. 🍷

# O BANCO MAIS PREMIADO DE MOÇAMBIQUE



O Millennium bim foi distinguido com o prémio “Banco do Ano de Moçambique, 2019” pela conceituada revista internacional The Banker. Este reconhecimento traduz a solidez e qualidade dos resultados do Banco, a sua capacidade de inovação e a implementação de uma estratégia de crescimento sustentada, aliada a um compromisso com a bancarização de Moçambique. Esta premiação reforça a posição do Millennium bim como a instituição bancária mais premiada do país.

**A todos os nossos Clientes, o nosso muito obrigado!**



MILLENNIUM BIM. AQUI CONSIGO.



Millennium  
bim

**ÍNDICO**

JAN. FEV JAN. FEB

---

GURUÉ

# O MISTÉRIO DE NAMULI

## THE MYSTERY OF NAMULI

**TEXTO** TEXT:

CRISTIANA

PEREIRA

**FOTO** PHOTO:

MAURO PINTO





“Porque é que conhecemos o nome dos animais, mas não conseguimos indicar o nome das árvores?”. A pergunta persegue-nos desde que subimos ao Monte Namuli (2.419m de altitude), local de referência histórica e espiritual para o povo macua do Norte de Moçambique.

Apenas podemos garantir que é uma árvore sagrada – mesmo desconhecendo a sua identidade. De que outra forma poderíamos explicar a energia que emana à sua volta, a ave que a sobrevoa em círculos cerimoniais e a ventania que se faz sentir apenas na sua cúpula? Para lá chegar é preciso vontade e determinação. O caminho é acidentado – de tal forma que nem é possível chegar de carro. A partir da cidade do Gurué, famosa

“Why do we know the names of the animals but can't name the trees?” The question haunts us from the moment we climb Mount Namuli (2,419 m), a historical and spiritual landmark for the Macua people of northern Mozambique.

We can only guarantee that it is a sacred tree - even if unaware of its identity. How else could we explain the energy emanating around it, the bird that flies over it in ceremonial circles, and the gale that is felt only at its peak?

Getting there requires will and determination. The road is bumpy - such that it is not even possible to reach by car. From the city of Gurué, famous for the surrounding tea plantations, it is a 1h30 motorcycle





## **A Rainha entrega-nos ao seu filho Silvanisto, que nos levará "até à árvore onde rezam".**

The Queen delivers us to her son Silvanisto, who will take us "to the tree where they pray".

pelas plantações de chá que a circundam, é uma viagem de 1h30 de motorizada por entre florestas de eucalipto e aldeias encrostadas nas encostas da mítica cordilheira.

Chegados ao lugar onde se inicia a caminhada, segue-se um encontro diplomático com a líder tradicional que zela pela segunda montanha mais alta de Moçambique. A antecipação é alta; o Monte Namuli, localizado no Norte da província da Zambézia, encerra em si o mito de origem do povo macua. Ali a montanha é mãe e gerou toda a humanidade.

Quando perguntamos à líder o seu nome, responde-nos: "Rainha". Apelido? "Rainha". Nome completo: "Rainha". Tantas perguntas que gostaríamos de lhe fazer – "como é a pegada do primeiro homem?"; "onde fica a gruta que guarda todas as sementes do mundo?"; entre tantas outras... – mas percebemos, pela parcimónia das suas respostas, que não é altura de o fazermos. Aceitamos.

Depois de acertarmos um valor para a cerimónia aos espíritos, a Rainha entrega-nos ao seu filho Silvanisto, que nos levará "até à árvore onde rezam". Olhamos para o cume de Namuli envolto em nuvens e vislumbramos o contorno de uma árvore solitária bem lá no cimo. Será que alguma vez lá chegaremos?

O trilho é inclinado e alterna entre superfícies rochosas, vegetação rasteira e machambas de feijão manteiga. Silvanisto segue descalço à nossa fren-

trip through eucalyptus forests and villages encrusted on the slopes of the mythical mountain range.

Arriving at the place where the trek begins, there is a diplomatic meeting with the traditional leader who watches over Mozambique's second highest mountain. The anticipation is high. Mount Namuli, located in the north of Zambezia province, bears within it the myth of the origin of the Macua people. There the mountain is a mother and generated all mankind.

When we ask the leader her name, she answers: "Queen." Nickname? "Queen." Full Name: "Queen." So many questions we would like to ask her - "how is the first man's footprint?"; "Where is the cave that holds all the seeds of the world?"; among many others... - but we realize from the parsimony of her answers that this is not the time to do so. We accept it. After agreeing on an amount for the spirit ceremony, the Queen delivers us to her son Silvanisto, who will take us "to the tree where they pray". We look up at the cloud-covered summit of Mount Namuli and catch a glimpse of the outline of a lone tree high above. Will we ever get there? The trail is sloping and alternates between rocky surfaces, undergrowth and butter bean fields. Silvanisto goes barefoot ahead of us, in a firm step. We ask him to slow down. After all, we are in no hurry to arrive, we want to appreciate each step. "The path is made by walking" - thus wrote the

**4.5G**

GOLO

**O melhor para  
o seu negócio**

### **A nossa solução PME Platina**

Escolha o plano PME Platina e tenha acesso à Internet de banda larga até 10MB, chamadas gratuitas e ilimitadas entre Colaboradores, 900 MT para chamadas, mais 90 SMS's e 1GB de dados por mês para 10 colaboradores a partir de 28,499 MT.

Saiba mais em [empresas@vm.co.mz](mailto:empresas@vm.co.mz) ou ligue 100

O futuro é tudobom.

**Vamos?**



**vodacom  
business**

Termos e condições aplicáveis.

te, em passo firme. Pedimos-lhe que abrande; afinal, não temos pressa de chegar, queremos apreciar cada passo. “O caminho faz-se caminhando” – assim escrevia o poeta castelhano Antonio Machado.

Ao longo da subida, vamos roendo um pedaço de cana doce que Silvanisto corta logo no início para nos entregar, munindo o corpo de forças extras. A temperatura é amena e começamos a antecipar o frio que fará lá em cima. No entanto, verifica-se o oposto – finalmente chegados à “árvore onde rezam”, com o cume de Namuli a escassos metros, somos surpreendidos com um clima acolhedor e reconfortante.

Rodeados de uma cordilheira sem fim à vista, detemo-nos para absorver a paisagem e, pouco a pouco, damo-nos conta de um mistério. O ar está completamente quieto, com excepção de uma forte ventania que sopra exclusivamente na árvore, como se fosse um feixe de luz incidindo sobre a protagonista de uma peça de teatro. Que árvore é

Castilian poet Antonio Machado. Along the way, we gnaw a piece of sugarcane that Silvanisto cuts early on to give us, providing the body with extra strength. The temperature is mild and we begin to anticipate the cold that will be up there. However, the opposite is true - finally arriving at the “tree where they pray”, with the summit of the Namuli a few meters away, we are surprised by a warm and comforting climate.

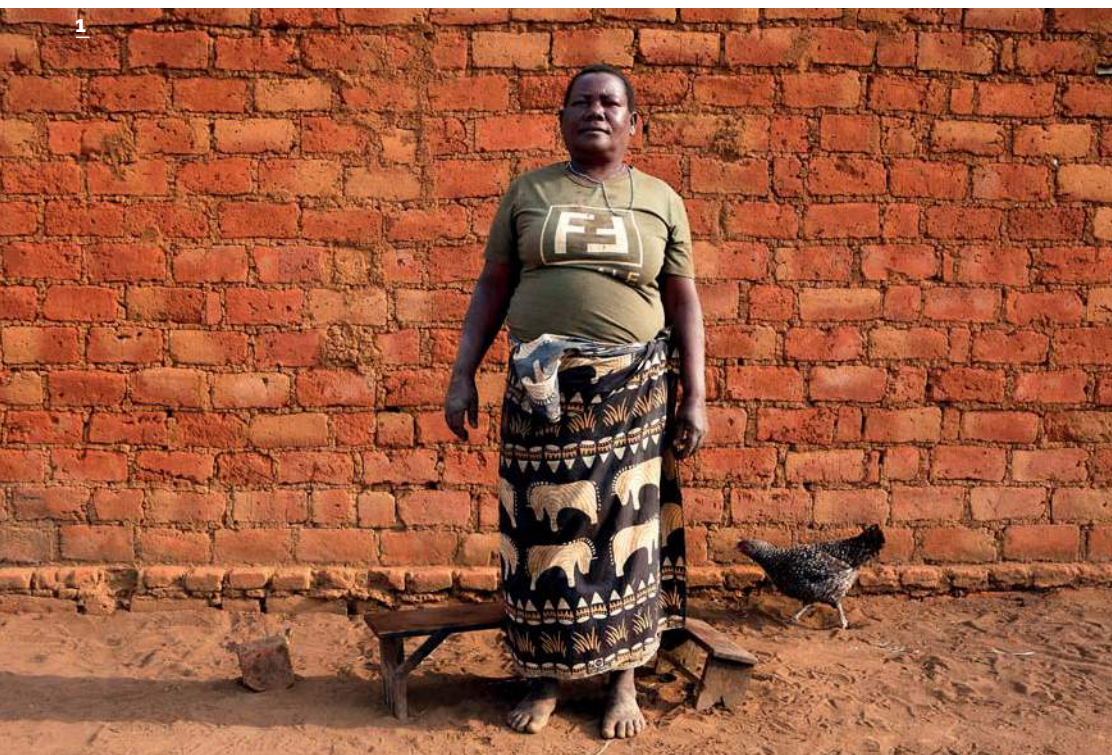
Surrounded by an endless mountain range in sight, we pause to absorb the landscape and, little by little, we become aware of a mystery. The air is completely still except for a strong wind blowing exclusively on the tree, like a beam of light striking the protagonist of a play. What tree is this? What’s its name? We sit on the rock and take a deep breath. You can’t have all the answers. Like the Queen, maybe it’s just Tree.

The next day, with the aching muscles of the mountain adven-



**Localizado na província da Zambézia, o Monte Namuli encerra em si o mito de origem do povo macua.**

Located in Zambezia province, Mount Namuli embodies the myth of the origin of the Macua people.



**1** A Rainha e guardiã do Monte Namuli. The Queen and guardian of Mount Namuli.

**2** As quedas do Rio Licungo. The Licungo falls.

ÚNICO PRÉMIOS

# TER A QUEM DEDICAR OS PRÉMIOS MUDA TUDO

**Obrigado a todos  
os nossos clientes por  
serem únicos.**

Desde a inovação à responsabilidade social estes prémios reflectem, mais uma vez, o reconhecimento do nosso empenho em inovar e desenvolver as melhores soluções para reforçarmos as relações com quem faz do nosso banco um banco realmente Único, os nossos Clientes.

**Por isso, poder dedicar estes prémios a quem é Único muda tudo.**

[www.bancounico.co.mz](http://www.bancounico.co.mz)



**Best Consumer  
Digital Bank**  
Mozambique 2019



**Best Corporate/Institutional  
Digital Bank**  
Mozambique 2019



**Best Internet Bank**  
Mozambique 2019



**Best Social Responsibility  
Initiative**  
PME+  
Mozambique 2019



**Fastest Growing  
Retail Bank**  
Mozambique 2019



**Best Internet Bank**  
Mozambique 2019



**Best Banking CEO**  
António Correia  
Mozambique 2019

Membro do Grupo  **NEDBANK**

**ÚNICO**  
Ser único muda tudo.



essa? Qual o seu nome? Sentamo-nos sobre a rocha e inspiramos fundo. Não se pode ter todas as respostas. Tal como a Rainha, talvez seja apenas Árvore.

No dia seguinte, com os músculos doridos da aventura montanhosa, voltamos a calçar as botas de caminhada para explorar as quedas de água do Rio Licungo, nas imediações da fábrica UP 4. O verde estridente dos arbustos de chá contrasta com a terra ocre e o granito dos montes que se erguem como uma muralha a toda à volta. Na face das montanhas, desenham-se fios de água que correm como lágrimas, chorando a parca subsistência dos apanhadores de chá.

Finalmente descortinamos um majestoso lençol de água caindo com estrondo sobre as rochas até formar uma pequena lagoa antes de voltar a seguir serenamente o seu curso pela encosta abaixo. A beleza é tal que nos deslumbra e comove. É tempo de parar e beber mais um momento. Não sabemos quando se repetirá. 🌿

ture, we put on our hiking boots again to explore the waterfalls of the Licungo River, near the UP 4 factory. The loud green of the tea bushes contrasts with the ocher earth and the granite of the hills that rise like a wall all around. On the face of the mountains there are streams of water that run like tears, weeping the meager subsistence of tea-pickers.

Finally we uncover a majestic sheet of water crashing down over the rocks into a small pond before serenely resuming its course down the slope. The beauty is such that it dazzles and moves us. It's time to stop and savor another moment. We don't know when it will be repeated. 🌿

### ►COMO IR HOW TO GO

Voe com a LAM até Quelimane e siga de carro até à cidade de Gurué, que dista 350 km da capital provincial. Junto ao mercado, há vários táxis motorizados que levam turistas até casa da Rainha. Ali, siga as formalidades para obter permissão para subir ao Monte Namuli.

Fly LAM to Quelimane and drive to Gurué, 350 km from the provincial capital. Next to the market, there are several motorized taxis that take tourists to the Queen's house. There, follow the formalities to get permission to climb Mount Namuli.

### ►ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

No centro da cidade existem a Pensão Gurué e o Motel Monte Verde. Para um ambiente mais familiar, recomenda-se o Centro Polivalente Leão Dehon, a 2 km da cidade. In the city center there is the Pensão Gurue and the Monte Verde Motel. For a more family-friendly environment, the Leão Dehon Multipurpose Center, 2 km from the city, is recommended.

### ►ONDE COMER WHERE TO EAT

O Centro Polivalente Leão Dehon serve refeições caseiras a preços muito acessíveis, incluindo pequeno-almoço, almoço e jantar. Experimente os produtos da machamba, como chicória desfiada ou pó de moringa preparado em casa. The Leão Dehon Multipurpose Center serves very affordable home-cooked meals, including breakfast, lunch and dinner. Try farm products like shredded chicory or home-made moringa powder.

### ►O QUE FAZER WHAT TO DO

A região do Gurué é um destino privilegiado para turismo de aventura, com destaque para a subida ao Monte Namuli e as quedas de água do Rio Licungo. Nas plantações de chá, é possível visitar as fábricas embora seja proibido fotografar no interior. Há ainda uma plantação de macadâmia localizada em Murrimo, a cerca de 20 km da cidade. The Gurué region is a privileged destination for adventure tourism, especially the climb to Mount Namuli and the waterfalls of the Licungo River. In tea plantations, it is possible to visit the factories although it is forbidden to photograph inside. There is also a macadamia nut plantation located in Murrimo, about 20 km from the city.

### ►CUIDADOS A TER WHAT TO WATCH OUT FOR

A subida ao Monte Namuli pode levar 3 a 4 horas. Vá preparado com o devido calçado, além de protector solar, chapéu, água e alguns *snacks*. É importante respeitar as tradições locais (incluindo a permissão da líder tradicional) e pedir autorização antes de fazer fotografias. No Gurué, apesar de haver poucos mosquitos por ser uma zona elevada, recomenda-se o uso de repelente. The climb to Mount Namuli can take 3 to 4 hours. Go prepared with the proper shoes, plus sunscreen, hat, water and some snacks. It is important to respect local traditions (including getting permission from the traditional leader) and ask permission before taking photographs. In Gurué, although there are few mosquitoes because it is an high-altitude area, the use of repellent is recommended.

JANELA ÚNICA ELECTRÓNICA  
FERRAMENTA BUSCA E ENCONTRA

# RASTREIE E LOCALIZE A SUA MERCADORIA COM UMA SMS

SINGLE ELECTRONIC WINDOW

TRACK & TRACE TOOL

TRACK & TRACE  
YOUR MERCHANDISE  
WITH A TEXT MESSAGE



A JUE tem a sua disposição o serviço de SMS Track & Trace, uma ferramenta de rastreio e localização, para que acompanhe o processo de despacho da sua mercadoria a partir de uma simples SMS.

Basta que:

- Insira o número do seu Documento Único (DU) no corpo da mensagem;
- Envie a mensagem para o número 84341 1222;
- E receberá a resposta sobre o estado do seu processo em pouco tempo.

É um serviço seguro, rápido e inovador.

SEW, has available to you the text message track & trace service, a tracking and tracing tool you can follow the process despatch of your merchandise, from a simple text message.

To do so:

- Enter your Order Number (DU) in the body of the message;
- Send the message to the number 84341 1222;
- And shortly after you will get an update on the status of your process.

It is a safe, fast and an innovative service.

SEDE/HEAD OFFICE

Av. do Zimbabwe, nº 663 • Maputo-Moçambique • Tel: +258 21 496 616 • Fax: +258 21 496 613 • E-mail: info@mcnet.co.mz

ESCRITÓRIOS DAS OPERAÇÕES/OPERATIONS OFFICE:

Av. Vladimir Lenine, nº 174 • Edifício Millennium Park - Bloco B, 2º andar • Maputo-Moçambique • Tel: +258 21 341 100 • Fax: +258 21 303 325 • E-mail: info@mcnet.co.mz

**MCNET**  
Mozambique Community Network, SA

## KAKAU GUESTHOUSE

# UM REFÚGIO NA CIDADE

## A HAVEN IN THE CITY

**TEXTO** TEXT:  
CRISTIANA  
PEREIRA  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO

Nos últimos tempos, apareceram em Maputo várias opções de alojamento que oferecem uma alternativa para o viajante de negócios que prefere um ambiente familiar para estadias curtas ou mesmo longas. Existe, porém, uma *guesthouse* há muito escondida no centro da cidade que antecipou esta nova tendência: a Kakau.

Inaugurada há sete anos numa esquina do muito frequentado Jardim dos Cronistas, no bairro de Sommerschield, começou por ter um contrato de exclusividade com uma empresa que garantia 100% de ocupação dos quartos. Felizmente, hoje está aberta ao mercado e disponibiliza nove

In recent times, multiple accommodation offerings have popped up in Maputo which offer an alternative for the business traveler who prefers a family environment for short or even long-term stays. There is, however, a long-hidden guesthouse in the city center which anticipated this new trend: it's called Kakau.

Launched seven years ago in a corner of the popular Cronistas Park, in the Sommerschield neighborhood, it opened with an exclusive contract with a company that guaranteed 100% occupancy of the rooms. Fortunately, today it is open to the market and offers nine en-suite rooms and a stay with breakfast included.







## Só um olhar mais atento é que poderá revelar este alojamento tranquilo.

Only a closer look reveals this peaceful accommodation.

quartos com casa-de-banho privativa e uma estadia com pequeno-almoço incluído.

Com um muro branco e baixo, a casa é tão discreta que quase passa despercebida. Só um olhar mais atento é que poderá revelar este alojamento tranquilo, que dispõe de estacionamento privado, piscina e gerador.

Além do ambiente simples e acolhedor, uma das vantagens é sem dúvida o sossego numa das zonas residenciais mais exclusivas de Maputo. Por outro lado, a proximidade ao centro da cidade permite-lhe chegar a qualquer ponto em poucos minutos. 🏠

With a low whitewashed wall, the house is so discreet it almost goes unnoticed. Only a closer look reveals this peaceful accommodation, which features private parking, swimming pool and generator. In addition to the simple and welcoming environment, one of the advantages is undoubtedly the quietness in one of the most exclusive residential areas of Maputo. On the other hand, the proximity to the city centre allows guests to reach any location within minutes. 🏠

### ►COMO IR HOW TO GO

A partir do aeroporto de Maputo, são cerca de 15 minutos de carro até à Rua Daniel Napatima, tangente ao Jardim dos Cronistas, no bairro de Sommerschield.

From the Maputo Airport, it is about a 15-minute drive to Daniel Napatima Street, by Cronistas park, in the Sommerschield district.

### ►ONDE COMER WHERE TO EAT

O Jardim dos Cronistas é a escolha mais próxima, com duas opções de restauração: o italiano Campo de Fiore ou o japonês Wabi Sabi. Ao cimo da rua, no centro de terapias alternativas Kosmoz, encontra um dos poucos restaurantes *vegan* da cidade. Igualmente próximos estão o CK Café, Fundação Fernando Leite Couto ou Botânica. Cronistas Park is the nearest choice, with two dining options: the Italian restaurant Campo de Fiore or the Japanese restaurant Wabi Sabi. Down the street, at the Kosmoz alternative therapy centre, you can find one of the few vegan restaurants in town. Also nearby are the CK Café, the Fernando Leite Couto Foundation or the Botânica.

### ►O QUE FAZER WHAT TO DO

A cidade de Maputo oferece inúmeras opções de programas para um dia ou mais. Se dispõe de apenas umas horas para passear a pé, aproveite para conhecer a emblemática Igreja de Santo António da Polana e depois vá até à Feira de Artesanato e Gastronomia de Maputo (FEIMA) onde poderá encontrar bonitas recordações da capital moçambicana.

The city of Maputo offers multiple options for a one-day tour or longer. If you have just a few hours to walk about, take a peek at the iconic Santo António da Polana Church and then head to Maputo's Handicraft and Gastronomy Fair (FEIMA), where you can find beautiful souvenirs of the Mozambican capital.

### ►CONTACTOS CONTACTS

Tel.: +258 21494619

Email: reservas@kakauguesthouse.com

\*Preço por noite de quarto *single*, com pequeno-almoço incluído  
Price per night for a single room, with breakfast included

**NOITES SUGERIDAS NIGHTS SUGGESTED 2**

**PREÇO MÉDIO AVERAGE PRICE 6.500 MZN\***

**BRUXELAS BRUSSELS**

# NA TERRA DE TINTIN IN THE LAND OF TINTIN

**TEXTO** TEXT:  
JUVENALDO LUÍS  
**FOTO** PHOTO:  
FILIPE FARINHA,  
EM BRUXELAS  
IN BRUSSELS

Falar da Bélgica é falar da Europa, de chocolate, de batatas fritas, de cerveja ou de *waffles*... No entanto, para alguns aficionados, este pequeno país entalado entre a Holanda e França é destino obrigatório por ser a terra que viu nascer o mais famoso jornalista da História da banda desenhada: Tintin.

Conhecido pelo nome artístico Hergé, foi Georges Prosper Remi – natural do bairro de Etterbeek, em Bruxelas – quem deu à luz o jovem repórter de poupa loira que se estreou no país dos Sovietes e dali seguiu para o Congo, Tibete, Egípto, América ou até mesmo à Lua, sempre na companhia do seu fiel companheiro de quatro patas, o cachorro Milou. Nascido em Maio de 1907 e falecido em 1983, o criador da famosa coleção “As Aventuras de Tintin” ficou eter-

To speak of Belgium is to speak of Europe, chocolate, french fries, beer or waffles... However, for some aficionados, this small country wedged between the Netherlands and France is a must-see destination for being the birthplace of the most famous journalist in comic book history: Tintin

Known by the stage name Hergé, it was Georges Prosper Remi - born in the Etterbeek district of Brussels - who gave birth to the young blonde reporter, who made his debut in the land of the Soviets and from there to Congo, Tibet, Egypt, America or even to the moon, always in the company of his faithful four-legged companion, the dog Milou. Born in May 1907 and having died in 1983, the creator of the famous collection *The Adventures of Tintin* was immortalized



HERGÉ



- 1** Os famosos *waffles* belgas encontram-se por toda a parte. The famous Belgian waffles can be found all around.
- 2** A produção anual de chocolate é de 172 mil toneladas. The annual chocolate production is 172.000 tons.
- 3** O monumento das Arcadas do Cinquentenário. The Arcades du Cinquenaire monument.



nizado num museu erguido em 2009 em Louvain-la Neuve. Localizado a meia hora da capital belga, o edifício desenhado pelo arquitecto Christian de Portzamparc alberga o impressionante espólio do pai de Tintin, incluindo pranchas originais, fotografias e outros documentos do artista gráfico.

No entanto, Hergé não foi o único belga a encantar o mundo com as suas figuras de quadradinhos. Os mais velhos provavelmente recordam-se de Lucky Luke, o *cowboy* “mais rápido do que a própria sombra”, criado pelo artista belga Morris; e a geração mais nova poderá desconhecer a origem, mas qualquer um reconhecerá o universo azul dos Smurfs concebido pelo conterrâneo Peyo.

Fora dos divertidos quadrados da banda desenhada, Bruxelas proporciona um roteiro irresistível para os amantes da boa gastronomia – começando por outros quadrados, desta vez mais fofos e apetitosos: os famosos *waffles* belgas. Para uma refeição mais

in a museum erected in 2009, in Louvain-la Neuve. Located half an hour from the Belgian capital, the building designed by architect Christian de Portzamparc houses the impressive estate of Tintin’s father, including original boards, photographs and other documents by the graphic artist.

However, Hergé was not the only Belgian to delight the world with his comic figures. Those at an older age probably remember Lucky Luke, the cowboy “quicker than his own shadow”, created by Belgian artist Morris; and the younger generation may not know the origin, but anyone will recognize the blue universe of the Smurfs conceived by fellow countryman Peyo.

Outside the fun squares of comics, Brussels provides an irresistible road map for food lovers - starting with other squares, this time fluffier and more appetizing: the famous Belgian waffles. For a more composed meal, try a plate of mussels in one of the city’s many iconic restaurants, accompanied by a



**Hergé não foi o único belga a encantar o mundo com as suas figuras de quadrinhos; Morris criou Lucky Luke e Peyo o universo azul dos Smurfs.**

Hergé was not the only Belgian to delight the world with his comic figures; Morris created Lucky Luke and Peyo the blue universe of the Smurfs.

composta, é obrigatório experimentar um prato de mexilhões num dos vários restaurantes emblemáticos da cidade, acompanhados de uma dose de batatas fritas. Ao trincar um palito crocante, é inevitável pensarmos que estamos a provar um pedaço de controvérsia. Afinal, as famosas “pommes frites”, que em inglês levam o nome de “francesas”, nasceram não em França, mas na região do vale do Meuse, situada no sul da Bélgica, em finais do século XVII.

Durante os meses austeros de Inverno, quando o rio se transformava numa impenetrável massa de gelo, os habitantes locais substituíam o peixe frito pela batata, preparando-a da mesma maneira que estavam habituados a consumir o peixe. Chamavam-lhe simplesmente de “frites”, mas durante a I Guerra Mundial, os soldados anglo-saxónicos estacionados naquela zona francófona renderam-se ao prato e passaram a chamar-lhe “french fries” (“fritos franceses”). Foi assim que se internacionalizou o mito que atribui a origem das batatas fritas como sendo francesa.

A melhor maneira de saborearmos todos estes petiscos é com um refrescante gole de cerveja artesanal

serving of fries. When biting a crisp stick, it is inevitable to think that we are tasting a piece of controversy. After all, the famous *pommes frites*, which in the US are called french fries, were born not in France but in the Meuse Valley region of southern Belgium, in the late 17th century.

During the harsh winter months, when the river turned into an impenetrable mass of ice, the locals replaced the fried fish with potatoes, preparing it just as they were used to eating the fish. They simply called them *frites*, but during World War I, the Anglo-Saxon soldiers stationed in that French-speaking area fell in love with the food and renamed them french fries. This is how the myth that attributes the origin of french fries to the French was internationalized.

The best way to enjoy all these snacks is with a refreshing sip of craft beer - or were Belgium not the world capital of the golden liquid. With an area almost identical to Maputo province, the country has two hundred brewers, a tradition that has earned its inclusion on the UNESCO list of Intangible Cultural Heritage of Humanity. Since it is difficult to choose, it is best to enjoy the stay to taste as many as possible.



## BRAZ & ASSOCIATES

INTELLECTUAL PROPERTY AGENTS

Somos uma empresa de **Propriedade Intelectual** que presta assistência a uma ampla gama de clientes locais e internacionais com interesse em Propriedade Intelectual em Moçambique, desde 2009.

Nossa experiência e habilidades **especializadas** ajudam-nos a permanecer no topo do nosso ramo e estar sempre um passo a frente dos outros.

**Os serviços incluem:** Registo de marcas, patentes e outros direitos de propriedade industrial.

We are an Intellectual Property Firm that assist a broad range of local and international clients with Intellectual Property interest in Mozambique, **since 2009.**

Our experience and specialized skills help us to remain at the top of our field and **always stay a step above the rest.**

**Services include:** Registration of trademarks, patents and other industrial property rights.

+258 2132 1792  
info@baipa.co.mz  
www.baipa.co.mz

**10** CELEBRATING  
YEARS





– ou não fosse a Bélgica a capital mundial do líquido dourado. Com uma área praticamente idêntica à província de Maputo, o país conta com duas centenas de cervejeiras, uma tradição que lhe valeu a inclusão na lista da UNESCO de Património Cultural Imaterial da Humanidade. Já que o difícil é escolher, o melhor será aproveitarmos a estadia para provar o maior número possível.

De apetite saciado, mais facilmente podemos visitar os marcos históricos da cidade, incluindo a Grand Place, o Parc du Cinquenaire, o Mont des Arts ou uma das várias catedrais góticas. E se o monumento mais emblemático da cidade é a criação futurista Atomium, erguido para a Expo 58, não podemos, contudo, esquecer-nos que estamos na capital da União Europeia, pelo que é imprescindível conhecer o Parlamento Europeu.

Na hora da despedida, ao pensar nos familiares mais próximos ou naqueles amigos especiais, só há uma recordação possível: uma caixa de bombons. Juntamente com a Suíça, a Bélgica é uma referência mundial da tradição chocolateira, contando com cerca de duas mil fábricas de variadas dimensões, que garantem uma produção anual de 172 mil toneladas. Uma coisa é certa: levamos connosco a memória mais doce de uma viagem repleta de História e diversão. 🍫

With a sated appetite, we can more easily visit the city's landmarks, including the Grand Place, the Parc du Cinquenaire, the Mont des Arts or one of several Gothic cathedrals. And if the most emblematic monument of the city is the futuristic Atomium, erected for the Expo 58, we must not forget, however, that we are in the capital of the European Union, so it is essential to know the European Parliament.

When it's time for farewell, when thinking of your close family or those special friends, there is only one possible memory: a box of chocolates. Together with Switzerland, Belgium is a world reference in the chocolate tradition, with around 2,000 factories of varying sizes, which guarantee an annual production of 172,000 tonnes. One thing is certain: we bring with us the sweetest memory of a journey full of history and fun. 🍫

### ►COMO IR HOW TO GO

A partir de Março, já pode voar com a LAM até Lisboa e a partir dali apanhar uma ligação regional para a capital belga.

From March, you can now fly LAM to Lisbon and from there take a regional connection to the Belgian capital.

### ►ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

Para conforto básico, a cadeia Appart'City oferece acomodação em vários pontos centrais da cidade.

Para uma opção mais requintada, o Metrópole é uma homenagem ao estilo *art deco* ou ainda o *boutique hotel* Le Dixseptieme para um gosto mais discreto.

For basic comfort, the Appart'City chain offers accommodation in several central points of the city. For a more refined option, the Metropolis is a tribute to art deco style or even the boutique hotel Le Dixseptieme for a more discreet taste.

### ►ONDE COMER WHERE TO EAT

Vá à casa Aux Gaufres de Bruxelles para experimentar os famosos *waffles* belgas. Para peixe fresco e marisco, escolha o Noordzee, o Bouchery para comida típica ou o Comme Chez Soi para uma experiência mais sofisticada. Go to Aux Gaufres de Bruxelles to try the famous Belgian waffles. For fresh fish and seafood, choose the Noordzee or the Bouchery for typical food or Comme Chez Soi for a more sophisticated experience.

### ►O QUE FAZER WHAT TO DO

A cidade é um museu a céu aberto, com inúmeros edifícios históricos, além do Parlamento Europeu ou do famoso Atomium. Nos arredores, em Louvain-la-Neuve, embarque numa aventura com o criador do Tintin no Museu Hergé. Além dos *tours*, a capital belga oferece experiências ricas, como uma prova de cervejas ou a oportunidade de participar numa oficina de *waffles* ou chocolate. The city is an open-air museum with numerous historic buildings, as well as the European Parliament or the famous Atomium. On the outskirts, in Louvain-la-Neuve, embark on an adventure with the creator of Tintin at the Hergé Museum. In addition to tours, the Belgian capital offers rich experiences such as a beer tasting or the opportunity to attend a waffle or chocolate workshop.



# Mostramos ao mundo a nossa determinação.

**Banco de  
Investimento  
em 2019\***  
*African Banker*

**Melhor  
Banco M&A  
em Africa  
de 2018\***  
*Global Finance*

**Melhor Banco  
de Investimento  
em Africa de 2019\***  
*EMEA Finance*

**Melhor Banco no  
Mercado de Acções\*\***  
*EMEA Finance  
African Banking Awards*

**Melhor Banca de  
Investimento\*\***  
*Global Banking  
& Finance Review*

**Melhor Banca  
Corporativa\*\***  
*Global Banking  
& Finance Review*

O Absa sabe que África tem o que é necessário para conquistar o mundo. É por isso que, em 12 países do continente e internacionalmente, ajudamos os grandes negócios a fazer as coisas acontecerem. Portanto, seja qual for a sua visão, a Banca Corporativa e de Investimento do Absa possui as finanças, o conhecimento e a experiência reconhecida do sector financeiro em Moçambique e em África.

**Isso é Africanidade. Isso é Absa.**

**Banca Corporativa e de Investimento**

[absa.co.mz](http://absa.co.mz)

\*África

\*\*Moçambique

Absa Bank Moçambique, SA (registado sob o número 101220982) é regulado pelo Banco de Moçambique.

## GASTRONOMIA

### GASTRONOMY

#### RECOLHA

PASSENGER PICK UP

##### MALAMBE

**O super alimento do embondeiro . 26**

Baobab's super food

#### LUGAR SEAT

##### DIAMONDS MEQUFI

**Chegar, comer e... ficar . 28**

Arrive, eat and... stay

#### RECOLHA

PASSENGER PICK UP

##### MEXILHÕES

**Uma longa viagem até ao prato . 32**

MUSSELS

A long trip to the plate

#### LUGAR EXTRA

EXTRA SEAT

##### CHEZ LÉON

**O encanto da tradição . 34**

The charm of tradition

#### HIDRATAR

HYDRATING

##### SPIER SIGNATURE CHARDONNAY 1629

**Um rasgo de frescura . 36**

A sprinkle of freshness

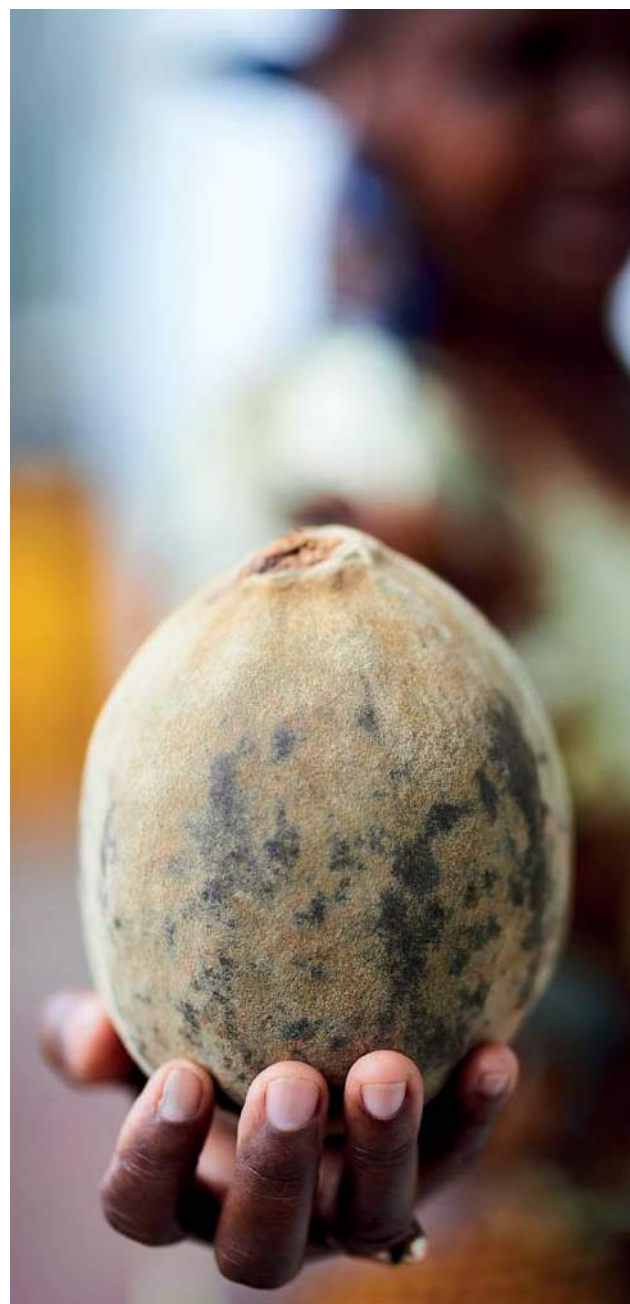







**MALAMBE**

# O SUPER ALIMENTO DO EMBONDEIRO BAOBAB'S SUPER FOOD



**TEXTO** TEXT:  
CELSO  
CHAMBISSO  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO



COM TRÊS VEZES  
MAIS VITAMINA C  
DO QUE UMA LARANJA  
E DUAS VEZES MAIS  
CÁLCIO DO QUE  
O LEITE, O MALAMBE  
É JÁ CONSIDERADO  
UM SUPER ALIMENTO.

WITH THREE TIMES  
MORE VITAMIN C THAN  
AN ORANGE AND TWO  
TIMES MORE CALCIUM  
THAN MILK, *MALAMBE* IS  
ALREADY CONSIDERED  
A SUPER FOOD.

Com múltiplos benefícios para o organismo, desde nutricionais a medicinais, o malambe é já considerado um “super alimento” que tem vindo a despertar cada vez maior interesse dos pesquisadores da gastronomia, desde os de inspiração tradicional aos mais científicos.

É do embondeiro que nasce o malambe, cuja forma mais comum de se processar é secando e moendo por forma a obter uma farinha de sabor agradável, com três vezes mais vitamina C do que uma laranja e duas vezes mais cálcio do que o leite. A farinha é a base de várias especialidades apreciadas até em restaurantes modernos, como iogurtes, pães, barras de cereais, batidos energéticos e até sobremesas. Para a saúde, o malambe vale pela riqueza em polifenóis, compostos que ajudam a diminuir a velocidade a que o açúcar é libertado no sangue (resposta glicémica), o que pode ser muito vantajoso para doentes com diabetes. 🌱

With multiple benefits for the body, from nutritional to medicinal, the baobab fruit (known as *malambe* in Mozambique) is already considered a “super food” that has been arousing increasing interest from gastronomical researchers, from the traditionally-inspired to the most scientifically-minded.

It is from the baobab tree that the *malambe* is born, with the most common way to process it being by drying and grinding in order to obtain a pleasant tasting flour, with three times more vitamin C than an orange and two times more calcium than milk. The flour is the basis of many specialties enjoyed even in modern restaurants such as yogurt, bread, cereal bars, energy shakes and even desserts.

In terms of health, *malambe* is valuable due to its richness in polyphenols, compounds that help slow the rate at which sugar is released into the blood (glycemic response), which can be very beneficial for patients with diabetes. 🌱





## DIAMONDS MEQUFI

# CHEGAR, COMER E... FICAR ARRIVE, EAT AND... STAY

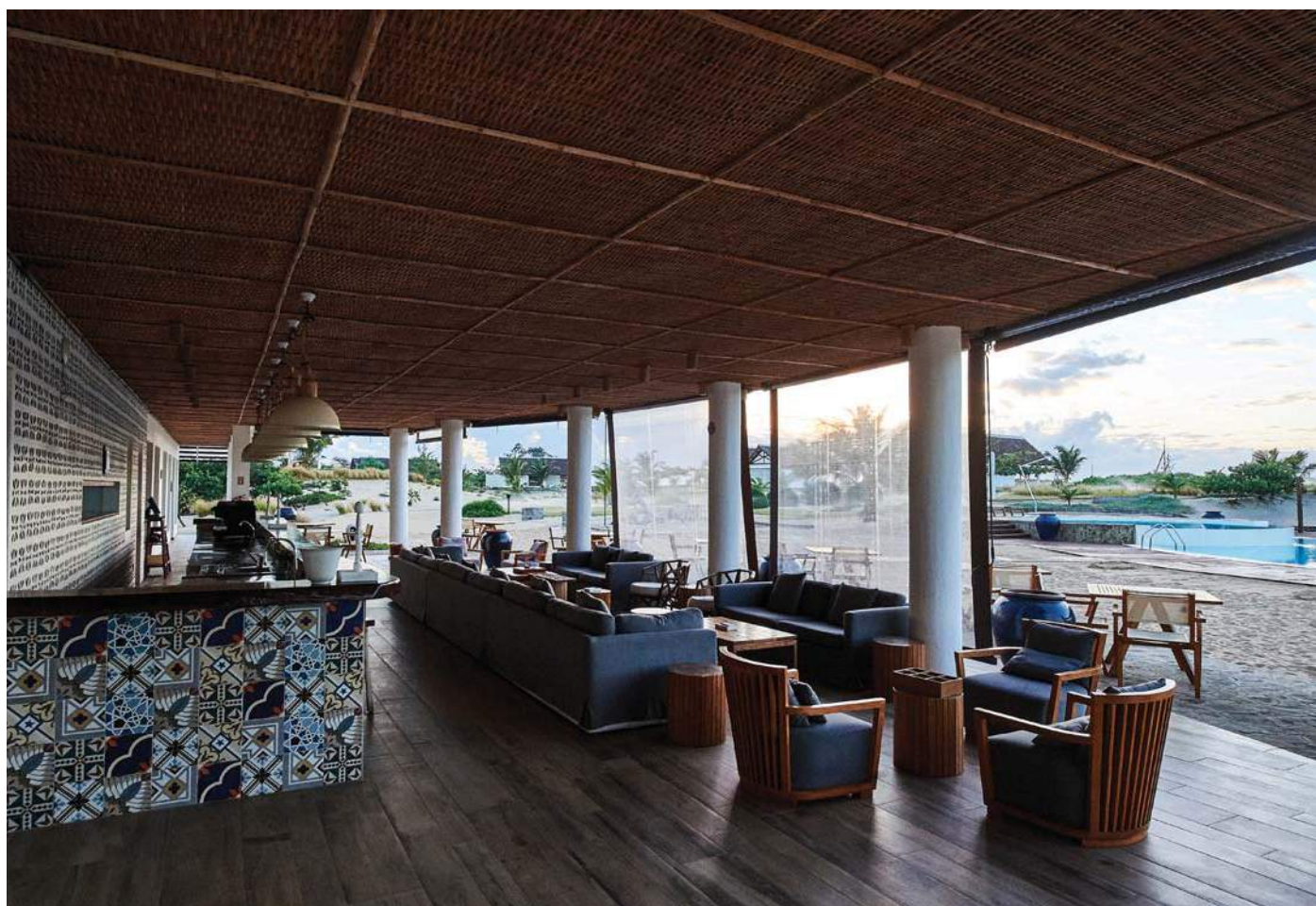
**TEXTO** TEXT:  
CELSO CHAMBISSO  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO

Há aventuras que se podem resumir em poucas palavras, exprimindo a vontade de manter permanente uma experiência nova que tenha superado expectativas: a presença de uma iguaria local muito saborosa nas refeições servidas no sítio que escolhemos para descansar.

Passar pelo Diamonds Mequfi Beach Resort, no sudeste da província de Cabo Delgado, é uma das experiências que melhor elucidam a sensação de bem-estar proporcionada pela gastronomia, através de detalhes, mas que fazem toda a diferença. Ali, a abundância de embondeiros é bem capitalizada com a preparação de diversas iguarias a partir do malambe, o seu fruto.

There are adventures that can be summed up in very few words, expressing the desire to keep a new experience that has exceeded expectations permanent: the presence of a very tasty local delicacy in the meals served at the place we choose for leisure.

Visiting the Diamonds Mequfi Beach Resort, in the southeastern area of the province of Cabo Delgado, is one of the experiences that best elucidates the sense of well-being provided by gastronomy, through small details that make all the difference.



**Com vista privilegiada para o mar, os três restaurantes são uma bela expressão da mestria dos chefs de cozinha.**

With a privileged sea view, the three restaurants are a fine expression of the chefs mastery.

Com vista privilegiada para o mar, qualquer um dos três restaurantes é uma expressão da mestria dos *chefs* de cozinha, que aliam os ingredientes locais à perícia de nível internacional.

O pequeno-almoço geralmente oferece duas especialidades à base de *malambe*: pequenos palitos fritos e uma compota para acompanhar o pão. Ao almoço e ao jantar, o *malambe* está igualmente presente, desde as entradas até às sobremesas.

O *resort* tem ainda um *bar/lounge* especializado em servir uma variedade de deliciosos *cocktails* naturais, incluindo um delicioso e nutritivo batido de *malambe*. O lugar ideal para chegar, comer... e ficar. 🌴

There, the abundance of baobabs is well capitalized with the preparation of various delicacies from *malambe*, its fruit.

With a privileged sea view, any of the three restaurants is an expression of the chefs' mastery, combining local ingredients with world-class expertise. Breakfast usually offers two *malambe*-based specialties: small fried sticks and a jam to accompany bread. At lunch and dinner, *malambe* is also present, from starters to desserts.

The resort also has a *bar/lounge* that specializes in serving a variety of delicious natural cocktails, including a delicious and nutritious *malambe* shake. The ideal place to arrive, eat... and stay. 🌴



# Os recursos da sua empresa sempre seguros



## A nossa solução de Gestão de Frotas

Assegure a gestão dos seus recursos em tempo real com soluções de rastreamento e controle à medida do seu negócio a partir de 1.229MT por mês

Subscreva a este serviço.  
Saiba mais em [empresas@vm.co.mz](mailto:empresas@vm.co.mz)  
ou ligue 100

O futuro é tudobom.

## Vamos?



**vodacom**  
business

A BÉLGICA CONSOME  
60 MIL TONELADAS  
DE MEXILHÕES POR  
ANO, DE PREFERÊNCIA  
NA FORMA DE *MOULES  
FRITES*.

BELGIUM CONSUMES  
60,000 TONNES OF  
MUSSELS PER YEAR,  
PREFERABLY IN THE  
FORM OF *MOULES  
FRITES*.







MEXILHÕES MUSSELS

# UMA LONGA VIAGEM ATÉ AO PRATO

## A LONG TRIP TO THE PLATE

Olhando para um mapa da Bélgica, o mexilhão seria o último ingrediente que nos ocorreria indicar como prato nacional, servido nos melhores restaurantes de Bruxelas. Afinal, o litoral do país resume-se a pouco mais de 60 km (metade da distância entre Maputo e Ponta do Ouro) e a capital fica no interior.

No entanto, uma análise mais detalhada da sua situação geográfica, cruzada com alguma pesquisa histórica, revela-nos o segredo: em 1561, foi construído o canal Willebroek, ligando a capital belga ao porto da Antuérpia, e por conseguinte ao Mar do Norte, através do Rio Scheldt. E é ali, nas águas frias do delta, que se desenvolve o famoso molusco.

Actualmente, o país consome 60 mil toneladas de mexilhões por ano, de preferência na forma de *moules frites* – uma receita simples com um tempero à base de vinho branco, que traz como acompanhamento a indispensável batata frita. Junte-se uma cerveja bem gelada e... *bon appétit!* 🍷

**TEXTO** TEXT:  
JUVENALDO LUÍS  
**FOTO** PHOTO:  
FILIPE FARINHA,  
EM BRUXELAS  
IN BRUSSELS



Looking at a map of Belgium, mussels would be the last ingredient we would think of as a national dish, served in the best restaurants in Brussels. After all, the country's coastline is just over 60 km (half the distance between Maputo and Ponta do Ouro) and the capital is inland.

However, a closer look at its geographical situation, crossed with some historical research, reveals the secret: in 1561, the Willebroek canal was built, connecting the Belgian capital with the port of Antwerp, and subsequently the North Sea, through the Scheldt River. And it is there, in the cold waters of the delta, that the famous mollusk grows. Today, the country consumes 60,000 tonnes of mussels a year, preferably in the form of *moules frites* - a simple recipe with a white wine-based sauce that accompanies the indispensable french fries. Add a very cold beer on the side and... *bon appétit!* 🍷

CHEZ LÉON

# O ENCANTO DA TRADIÇÃO

## THE CHARM OF TRADITION

**TEXTO** TEXT:  
JUVENALDO LUÍS  
**FOTO** PHOTO:  
FILIPE FARINHA,  
EM BRUXELAS  
IN BRUSSELS



**Com mais de 120 anos de tradição, o restaurante continua na família do fundador até aos dias de hoje.**

With over 120 years of tradition, the restaurant continues in the founder's family to this day.



Para uma experiência autêntica da melhor cozinha belga, há um lugar em Bruxelas com mais de 120 anos de tradição que continua na família do fundador até aos dias de hoje – e nenhum sítio melhor do que este para provar a famosa especialidade *moules frites* (mexilhão com batatas fritas)!

Foi Léon Vanlancker quem, em 1888, se aventurou nas lides gastronómicas, abrindo um pequeno botequim de cinco mesas chamado “À la Ville d’Anvers”. Cinco anos mais tarde, mudou-se para um espaço maior no número 18 da *rue des Boucheurs*, onde permanece até aos dias de hoje.

Entretanto baptizado de “Chez Léon”, o restaurante é uma verdadeira instituição, tendo-se estendido a outros cantos da Europa. Só na vizinha França tem mais de 75 restaurantes e ainda um centro de formação para aprendizes de cozinha.

No restaurante original, encontra-se hoje a quinta geração da família, representada pelo *ancien chef* Paul Vanlancker. O ambiente é familiar e crianças até aos 12 anos não pagam.

Aliado à qualidade da cozinha, prepare-se para longas filas de espera que se estendem até à rua; afinal, este é um dos locais mais concorridos de Bruxelas. 🍴

For an authentic experience of the finest Belgian cuisine, there is a place in Brussels with over 120 years of tradition that continues in the founder's family to this day - and nowhere is better to taste the famous *moules frites* (mussels with french fries)!

It was Léon Vanlancker who, in 1888, ventured into gastronomic affairs, opening a small five-table tavern called À la Ville d’Anvers. Five years later, he moved to a larger space at 18, Rue des Boucheurs, where it remains to this day.

Meanwhile named Chez Léon, the restaurant is a true institution, having spread to other corners of Europe. In neighboring France alone the chain has more than 75 restaurants and a training center for cooking apprentices.

The original restaurant is nowadays run by the fifth generation of the family, represented by *ancien chef* Paul Vanlancker. The atmosphere is family friendly and children under 12 eat for free.

Combined with the quality of the cuisine, prepare for long queues that stretch down the street. After all, this is one of the busiest places in Brussels. 🍴

TEXTO TEXT:  
CARVALHO ROQUE  
FOTO PHOTO:  
CEDIDA PELA MARCA  
COURTESY OF THE  
BRAND

**SPIER SIGNATURE  
CHARDONNAY 1629**

**UM RASGO  
DE FRESCURA  
A SPRINKLE OF  
FRESHNESS**



**SPIER  
SIGNATURE  
CHARDONNAY  
1629**

**PAÍS** África do Sul  
**REGIÃO** Cabo  
**TIPO DE UVA**  
Chardonnay (100%)  
**OLFACTO** Toranja,  
lima, pêssego,  
maçã Golden e pêra  
branca  
**GUSTATIVO**  
Notas de fruta  
**TEMPERATURA  
A QUE DEVE SER  
SERVIDO**  
10° C  
**COUNTRY**  
South Africa  
**REGION** Western  
Cape  
**GRAPE VARIETY**  
Chardonnay (100%)  
**SMELL** Grapefruit,  
lime, peach, golden  
apple and white  
pear  
**PALATE** Fruit notes  
**SERVING  
TEMPERATURE**  
10° C

É pela frescura da manhã que as uvas deste Chardonnay são colhidas para serem esmagadas e depois prensadas. E é essa mesma frescura que invade os sentidos à primeira inalação – a escolha perfeita para os meses quentes de Verão que pedem muito marisco à mesa. Assinado pelo enólogo Anton Swarts, este branco seco é produzido na província do Western Cape, na região vinícola de Stellenbosch, a partir de vinhas com 10 a 20 anos de idade, cultivadas nas zonas de Robertson e Paarl.

A fermentação ocorre a temperaturas controladas em tanques de aço inoxidável, sendo que apenas 5% é realizada em barris de carvalho francês. A maturação é feita pelo menos dois meses antes do engarrafamento para lhe dar ainda mais corpo, elegância e sabor.

Com aromas cítricos e toques de maçã, pêssego e pêra, o vinho apresenta um paladar cremoso, com camadas de fruta, uma acidez residual e um certo travo mineral. O complemento ideal para um suculento lombo de porco assado ou uma bela galinha de limão e ervas.

It is under the morning freshness that the grapes of this Chardonnay are harvested to be crushed and then pressed. And it is that same freshness that invades the senses at the first inhalation - the perfect choice for hot summer months that require a lot of seafood at the table.

Signed by winemaker Anton Swarts, this dry white is produced in the Western Cape province, in the Stellenbosch wine country, from 10 to 20 year old vineyards grown in Robertson and Paarl. Fermentation takes place at controlled temperatures in stainless steel tanks, with only 5% being carried out in French oak barrels. Maturation is completed at least two months before bottling to give it even more body, elegance and flavor.

With citrus aromas and hints of apple, peach and pear, the wine has a creamy taste, with layers of fruit, a residual acidity and a certain mineral flavor. The perfect complement to a juicy roast pork loin or a beautiful lemon and herb chicken.

# Acreditar

é a base do meu progresso  
*Belief is the foundation of my progress*

No início, havia apenas uma força, uma crença, uma vontade de crescer.  
Contra todos os obstáculos, apenas uma pessoa sabia que era possível: Eu.  
Acreditar é a base, o segredo que fez o meu negócio crescer e transformar o meu futuro.  
Mas claro, tive um parceiro. Um banco que acredita no mesmo que eu.

*In the beginning, there was only a feeling, a belief, a will to grow.  
Against all adversities, only one person knew it was possible: Me.  
Belief is the foundation, the secret that made my business grow and changed my future.  
But I obviously had a partner. A bank that had the same belief as me.*

**CULTURA**  
CULTURE

**ALTITUDE**

ALTITUDE

**LUÍS CARLOS PATRAQUIM**  
**O estilo é o homem . 40**  
Style is the man

**ALTITUDE**

ALTITUDE

**MAURO BRITO**  
**A leveza da literatura infanto-juvenil . 44**  
The lightness of children's literature

**JANELA**

WINDOW

**ZALALA**  
**Festival das massas . 48**  
Festival of the masses

**ROTAS**

ROUTES

**Mapa Cultural . 50**  
Cultural Map





À CONVERSA COM PATRÍCIA TELES, FUNDADORA DA EMPRESA **PRINT4YOU - LÍDER DE MERCADO EM OUTSOURCING DE IMPRESSÃO**, E MENTORA DO **MAPUTOOPEN**. NÃO É POR ACASO QUE SE ALCANÇA O SUCESSO!

#### O que é e o que a motivou a criar o MaputoOpen?

O MaputoOpen é uma iniciativa de carácter desportivo e centrada no Golfe, que tem o seu ponto alto na realização de um Torneio anual, e tem como missão estimular a prática de Golfe em Moçambique e porque não, acrescentar a esta missão a de criar condições para que os jogadores possam ter um registo de handicap no País, e por outro lado contribuir para a causa social!

#### Qual o balanço que faz desta Primeira Edição do MaputoOpen?

Não podia estar mais feliz com os resultados alcançados, e a concluir pelo feedback que recebemos de todos os Patrocinadores, Jogadores e Alunos da Clínica, staff e convidados da Gala, não podia ter corrido melhor! Em termos quantitativos foi excepcional, com uma adesão muito expressiva, tivemos pedidos de inscrição superiores ao triplo da capacidade do Torneio e da Clínica, o que nos obrigou a organizar duas turmas, e a alargar para 72 jogadores, quando tínhamos planeado 15 formações de 4 jogadores! Em termos qualitativos, convido a que visitem a página de Facebook do MaputoOpen, [facebook.com/maputoopen](https://facebook.com/maputoopen) as imagens dos vários momentos são por si só reveladoras da excepcional energia e boa disposição ao longo de todo o dia desta primeira edição, e quem teve a oportunidade de acompanhar o apuramento do melhor dos melhores entre os 5 melhores do Torneio no sistema "Sudden Death Play Off" seguramente contará uma história ainda mais vibrante deste Torneio que foi único!

#### Uma iniciativa destas implica um grande investimento, como avalia o seu retorno?

Efectivamente representa um investimento significativo, quer em termos de promoção e marketing, como na organização, produção, e toda a logística de meios e recursos, e a alocação e dedicação intensiva de uma vasta Equipa. Felizmente conseguimos o apoio incedível dos Patrocinadores, que não mediram esforços para tornar o MaputoOpen na maior referência de Golfe em Moçambique! Acredito que o retorno do investimento seja bem maior do que aquele que foi avaliado em termos de impacto imediato, o que seria já excepcional, acredito que o MaputoOpen possa impulsionar a prática de Golfe em Moçambique, e o Turismo, e se tivermos conseguido dar esse contributo, como espero que aconteça, o retorno será muitas vezes maior do que o investimento feito pelas empresas, nas quais a Print4You se insere na qualidade de Main Sponsor, acredito que sim, o retorno já identificado é elevado, e os impactos que referi, tornam ainda mais gratificante o esforço que foi feito.

#### Fomos ainda muito felizes na concretização de 4 objetivos subjacentes que permitem ampliar o retorno do investimento:

1. Permitir o contacto em registo informal, entre Patrocinadores, Convidados, Jogadores de Golfe e Iniciantes.
2. Dar o seu contributo para a consistência da notoriedade e visibilidade das Marcas Patrocinadoras, contribuir para que sejam ainda mais "primeiras escolhas".
3. Contribuir para o incremento da relação comercial e da colaboração entre os Patrocinadores.
4. Um excelente dia de Golfe entre amigos!

Como o apoio vem necessariamente dos Patrocinadores, estes 4 objetivos de ordem prática são muito importantes e permitem continuar a materializar a missão.

CONVERSATION WITH PATRÍCIA TELES, FOUNDER OF **PRINT4YOU - A MARKET-LEADING COMPANY IN PRINT OUTSOURCING**, AND MENTOR OF **MAPUTOOPEN**. IT IS NO COINCIDENCE THAT SUCCESS IS ACHIEVED!

#### What is it and what motivated you to create MaputoOpen?

MaputoOpen is a sports initiative focusing on Golf that has its high point in hosting an annual Tournament. Its mission is to stimulate the practice of Golf in Mozambique and why not, add to this mission to create conditions for players to have a handicap record in the country, and also contribute to social cause!

#### What is your assessment on the first edition of MaputoOpen?

I could not be happier with the results achieved, and concluding from the feedback we received from our Sponsors, Players and Students from Clinic, staff and guests of the Gala, could not have gone better! In quantitative terms it was exceptional, with a very expressive adhesion, we had registration requests more than triple the capacity of the Tournament and the Clinic, which forced us to organize two classes, and to expand to 72 players, when we had planned 15 formations of 4 players! In qualitative terms, I invite you to visit the MaputoOpen Facebook page, [facebook.com/maputoopen](https://facebook.com/maputoopen) the images of the various moments are in themselves revealing the exceptional energy and cheerfulness throughout the day of the first edition, and those who have had the opportunity to follow the best of the best of the top 5 in the "Sudden Death Play Off" system will surely tell an even more vibrant story of this unique Tournament!

#### Such an initiative entails a large investment, how do you rate your return?

It effectively represents a significant investment, both in terms of promotion and marketing, as well as in the organization, production, and all of the media and resource logistics, and the intensive allocation and dedication of a huge team. Fortunately, we got the support of companies that are not even among the Sponsors, and unparalleled support of the Sponsors, who spared no effort to make MaputoOpen the biggest Golf reference in Mozambique! I believe the return on investment is much higher than what was assessed in terms of immediate impact, which would already be exceptional. I believe MaputoOpen could boost the practice of Golf in Mozambique and tourism, and if we have been able to make that contribution, as I hope it will, the return will be greater than the investment made by companies, where Print4You is a Main Sponsor. I believe the return already identified is high and the impacts aforementioned make the effort that was put into this event even more rewarding.

#### We are very pleased to have achieved 4 underlying objectives that allow us to increase our return on investment:

1. Allow contact, on an informal register, between Sponsors, Guests, Golfers and Beginners.
2. Contribute to the consistent reputation and visibility of the Sponsoring Brands, contributing to make them "first choices" in their sectors of activity.
3. Contribute to the enhancement of the commercial relationship and collaboration between the Sponsors.
4. A great day of Golf amongst friends!

As the support necessarily comes from the Sponsors, these 4 practical objectives are very important and allow us to continue to materialize the mission.

TEXTO TEXT:  
ELTON PILA  
FOTO PHOTO:  
VASCO CÉLIO

LUÍS CARLOS PATRAQUIM

# O ESTILO É O HOMEM STYLE IS THE MAN

Há um hermetismo que sempre lhe colam à obra, um hermetismo que é imediatamente associado à escrita referencial a que nos habituou. Mas esta referencialidade não é esmero, é um congregar de vozes, *a la* poesia panegírica de tradição africana. Mas da pena de Luís Carlos Patraquim não é exatamente a evocação dos seus heróis que emerge; algumas vezes são registos de momentos distantes entre si e congregá-los sugere uma ideia de saltos quânticos. “Tudo está em todo lado, a todo o momento, e traduzir esta espécie de simultaneidade é muito difícil”. É uma espécie de ambição maluca que, reconhece o poeta, nunca se consegue, mas se tenta, pelo menos.

No livro de estreia, “Monção” (INLD, 1980) já estava implícito tudo o que aconteceu a seguir, nos livros que foi publicando ao longo dos anos, como se fosse uma espécie de continuidade, ainda que tivesse havido uma ou outra ruptura, uma espécie de desvio. Porque os autores, como todos nós, vão vivendo outras coisas que acabam sempre contaminando o que escrevem. Entre “Monção” e “o deus restante”

There is a hermeticism that people always attach to his work, a hermeticism that is immediately associated with the referential writing to which he has made us accustomed to. But this referentiality is not careful, it is a gathering of voices, the panegyric poetry of African tradition. But the quill of Luis Carlos Patraçim does not exactly evoke his heroes; sometimes they are records of moments apart, and bringing them together suggests an idea of quantum leaps. “Everything is everywhere, all the time, and translating this kind of simultaneity is very difficult.” It’s a kind of crazy ambition that, the poet acknowledges, can never be achieved, but at least it’s tried.

In the debut book, *Monção* (INLD, 1980), it was already implicit everything that happened next, in the books he has been publishing over the years, as if it were a kind of continuity, even if there has been an interruption or two, a kind of deviation. Because the authors, like all of us, live other things that always end up contaminating what they write. Between *Monção* e *o deus restante* (2017, *cavalo do mar*),

**A poesia para Patraquim é também sobre aprender a cair, na esperança de se reerguer num novo poema, num novo livro.**

Poetry for Patraquim is also about learning to fall, hoping to get back up into a new poem, a new book.

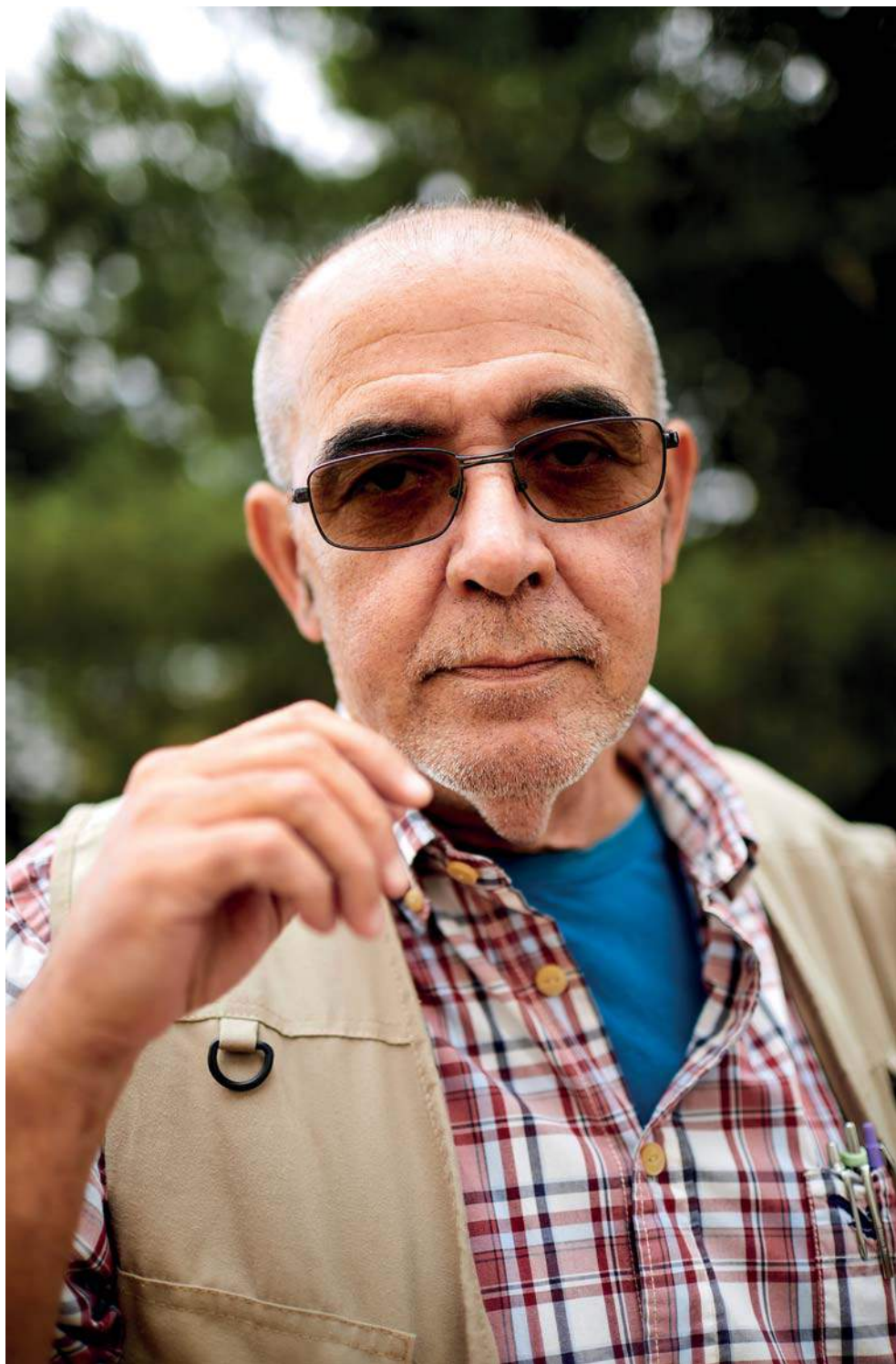




(2017, cavalo do mar), e nos outros livros, há elos, uma reelaboração reiterada, um andar à volta de preocupações, de vivências do sujeito poético que o – e nos – constituem, precisando transcendê-las inventando uma gramática que lhe imprime o carácter de impressão digital ou estilo.

A poesia em Patraquim – mesmo fazendo parte do sistema literário – é uma coisa um pouco à parte, uma espécie de voz primeira, que retém em si toda a potência da linguagem. E o maior desafio do poeta reside na potencialização da palavra. “Cada palavra é um átomo com a sua radiação, seus electrões, que por sua vez interferem com o outro, numa dimensão que às vezes nos escapa, só intuímos”. Mas a busca é incessante, porque “é preciso imaginar

and in the other books, there are links, a repeated reworking, a walk around the concerns, experiences of the poetic subject that make it - and us - needing to transcend them by inventing a grammar that impresses you with the character of a fingerprint or style. Patraquim's poetry - even though it is part of the literary system - is a somewhat separate thing, a kind of first voice, which holds within itself the full power of language. And the greatest challenge of the poet lies in the potentiation of the word. “Each word is an atom with its radiation, its electrons, which in turn interfere with each other, in a dimension that sometimes escapes us, and which we only intuit.” But the search is incessant because “one



**Tudo está em todo lado, a todo o momento, e traduzir esta espécie de simultaneidade é muito difícil.**

Everything is everywhere, all the time, and translating this kind of simultaneity is very difficult. ■■

Sísifo feliz”. A poesia para Patraquim é também isso, levar a pedra ao alto e ela voltar a rolar, é também sobre aprender a cair, na esperança de se reerguer num novo poema, num novo livro. Na poesia como na vida, está-se sempre a cair, é preciso levantar e continuar.

E a isto podemos chamar de obsessão, como algo inescapável, pois a poesia, para Patraquim, é no fundo tentar relacionar todas as instâncias, abrir todas as portas, provavelmente, em busca do cálice sagrado. “A poesia aproxima-se do sagrado”. Talvez seja por isso que sentimos uma espécie de oração em “o deus restante”, uma das obras distinguidas na última edição do Prémio Oceanos, que pode ser lida como uma saga bíblica, uma súplica de uma alma inquieta a um deus que resta, quando a angústia nos faz desacreditar em todos os outros. A obra está pejada de referências, como toda a obra que lhe abriu caminho, que poderão passar ao lado de um leitor menos atento. Outra vez, o hermetismo que lhe associamos. Mas nada programado. “Nunca tive um projecto neste sentido. Nunca planifiquei. Nunca pertenci à dimensão do plano, nenhum plano meu. Fui sempre, de alguma maneira, ‘in-dirigido’ por mim próprio”. Mas fica-lhe sempre a impressão digital quando pega no magma da língua para dizer o que quer dizer, o que pode dizer e o que deve dizer, porque, para ele, toda a literatura é arte, é política, é filosofia. “A verdadeira grande literatura implica-nos a todos em todas as dimensões que nos constituem como seres de linguagem, de problematização da nossa própria complexidade”.

must imagine Sisyphus happy”. Poetry for Patraquim is also that, pushing the boulder up and it rolling down, it is also about learning to fall, hoping to get back up into a new poem, a new book. In poetry as in life one is always falling, one must rise and go on.

And this we may call obsession, as something inescapable, for poetry for Patraquim is essentially to try to relate all instances, to open all doors, probably in search of the holy grail. “Poetry nears the sacred.” Perhaps this is why we feel a kind of prayer in “o deus restante”, one of the distinguished works in the last edition of the Oceans Prize, which can be read as a biblical saga, a plea for a restless soul to a god who is the only one remaining, when anguish causes us to not believe in everyone else. The work is full of references, as all the body of work which paved the way, that may be ignored by a less attentive reader. Again, the hermeticism we associate with him. But nothing programmed. “I never had a project in this regard. I never planned. I never belonged to the same dimension as the plan, no plan of mine. I was always somehow “self-directed”. But he always gets the fingerprint on when he picks up the language to say what he means, what he can say, and what he must say, because for him all literature is art, is politics, is philosophy. “The true great literature implicates us all in all the dimensions that constitute us as beings of language, of problematizing our own complexity.”

**MOKOTÓ**  
**PARRILLA**

Venha conhecer  
nossos sabores



Avenida 24 de Julho, nº554 R/C, Maputo  
Cel.: +258 87 666 0058 / 87 266 0058 / 84 245 1803

**Horário:** Segunda a Sábado de 11:00 h às 22:00 h  
Domingos 11:00 h às 16:00 h

**Mais Informações:**  
reservas@laparrillamkt.com  
<https://www.facebook.com/mokotoparrilla/>



Quando a literatura infanto-juvenil nos está associada à prosa, Mauro Brito vira a casaca: em dois livros de poesia, fez do sonho matéria para resistir.

#### COMO LHE CHEGAM AS VOZES PARA LIVROS INFANTO-JUVENIS?

Penso que essas vozes são feitas por uma combinação de emoções, sentimentos, estados que compõem o olhar e a forma de ver o mundo de uma criança, que felizmente tem uma sede pela curiosidade, pela fantasia, pela emoção pura e genuína, pela ingenuidade, pelo querer maravilhar-se sempre como se fosse a primeira vez, daí o meu pontapé de saída ser pelos títulos infanto-juvenis, onde pudesse reencontrar-me e reinventar os meus próprios olhares e diálogos.

#### A LITERATURA INFANTO-JUVENIL ESTÁ MAIS ASSOCIADA À PROSA. PORQUÊ A POESIA?

A poesia tem leveza. Julgo que o sujeito poético ou a voz poética está mais tranquila, a subjectividade torna-a manobrável de tal forma que pode fazer dela o que bem se entende. O poema tem aquilo que os ginastas chamam de agilidade, de virar-se e contorcer-se como bem se quiser, sem perder a estética, a beleza e, acima de tudo, a profundidade.

When children's literature is associated with prose, Mauro Brito becomes a turncoat: in two poetry books, he made dreams a matter of resistance.

#### HOW DO YOU GET THE VOICES FOR CHILDREN'S BOOKS?

I think these voices are made by a combination of emotions, feelings, states of mind that make up the look and the way of seeing a child's world, which fortunately have a thirst for curiosity, fantasy, pure and genuine emotion, ingenuity, always wanting to marvel at it as if it were the first time, hence my starting point becoming children books, where I could rediscover myself and reinvent my own perspectives and dialogues.

#### CHILDREN'S LITERATURE IS MORE ASSOCIATED WITH PROSE. WHY POETRY?

Poetry has lightness to it. I believe the poetic subject or the poetic voice is calmer. Subjectivity makes it maneuverable in such a way that you can make it what you want. Poetry has what gymnasts call agility, the ability to turn and twist as it pleases, without losing aesthetics, beauty and, above all, depth.

**TEXTO** TEXT:  
ELTON PILA  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO

### MAURO BRITO

# A LEVEZA DA LITERATURA INFANTO-JUVENIL THE LIGHTNESS OF CHILDREN'S LITERATURE



**Chegamos ao sonho na boleia dos nossos desejos e aspirações mais puras da alma, muitas vezes exteriores à vontade.**

We reach the dream world by riding our purest desires and aspirations of the soul, often above our will. "

HÁ MUITO DA IDEIA ONÍRICA NOS SEUS POEMAS. É PROPOSITADO?

Nunca pensei nisso de ideia onírica. Chegamos ao sonho na boleia dos nossos desejos e aspirações mais puras da alma, muitas vezes exteriores à vontade. O sonho existe e faz-se involuntariamente, o que é impressionante. No sonho está o sonho, a luz, a matéria para resistir.

ESCREVE COMO SE QUISESSE MOSTRAR QUE CADA UM DE NÓS TEM QUOTA-PARTE NA CONSTRUÇÃO DE UM MUNDO MAIS HABITÁVEL.

Não tenho pretensão de escrever com esse propósito, como se fosse Deus que tem a folha de avaliação na mão, não. Penso que a escrita ela é por si, não é necessariamente escudo ou arma para combater e vencer o que quer que seja, mas como um autor qualquer, aquilo que comunico tem a sua própria expressão, é significativo dentro de vários contextos, construídos com base na educação e preparo mental. Aí, segundo esse preparo, pode auxiliar-nos na consciência da construção de um mundo mais habitável.

NO PRIMEIRO LIVRO TEMOS "PASSOS", NO SEGUNDO "VOO". É PARA MARCAREM A IDEIA DE EVOLUÇÃO DO AUTOR?

Se reparar bem, vai notar que os títulos sugerem uma acção, um verbo de movimento, agradável não é? Porque não é nada estático, é uma manobra para ir, para se deslocar, para partir, para deixar-se. Gosto dessa possibilidade de continuidade da busca, da procura, da exploração do mundo, da abertura de novas portas e janelas que o universo tem para a humanidade toda. ✨

YOU OFTEN MENTION DREAMS IN YOUR POEMS. IS IT INTENTIONAL?

I never thought of it that way. We reach the dream world by riding our purest desires and aspirations of the soul, often above our will. Dreams exist and are involuntarily made, which is impressive. Within dreams there are dreams, light, the matter which enables us to resist.

YOU WRITE AS IF TO SHOW THAT EACH OF US HAS A ROLE IN BUILDING A MORE LIVABLE WORLD.

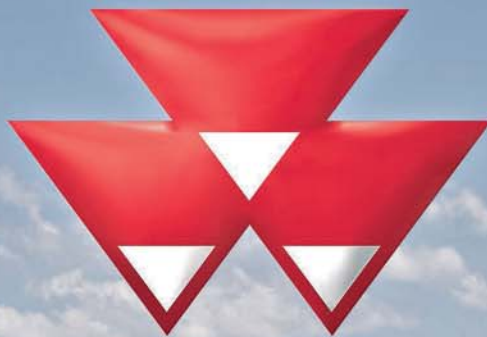
I have no intention of writing with that purpose in mind, as if it were God who has an assessment form at hand, no. I think writing speaks for itself. It isn't necessarily a shield or a weapon to fight and overcome anything but as any author, what I communicate has its own expression, it's meaningful within multiple contexts, built based on education and mental preparation. There, according to this preparation, it can help us in bringing awareness to the construction of a more livable world.

IN THE FIRST BOOK WE HAVE "STEPS", IN THE SECOND "FLIGHT". IS IT TO ESTABLISH THE IDEA OF THE AUTHOR EVOLVING?

If you take a close look, you'll notice that the titles suggest an action, a movement verb. Nice, isn't it? Because it isn't static at all. It's a maneuver to go, to move, to leave, to let go. I like this possibility of continuing the search, the quest, the exploration of the world, the opening of new doors and windows that the universe has for all humanity. ✨



**SOTEMA**  
SOCIEDADE TÉCNICA DE EQUIPAMENTOS E MÁQUINAS



# MASSEY FERGUSON

## Uma Tradição Moçambicana



**Agora com mais robustez e  
melhor assistência técnica!**

**Envio de peças para todos os modelos em todo o país.  
Ligue 84 510 80 26, Email: [parts@sotema.co.mz](mailto:parts@sotema.co.mz)**

**Sotema LDA, Av de Moçambique 4488, Maputo.**

**Tel: +258 21 47 03 98; Cell: 84 810 0538, 84 900 90 56, 82 305 69 70; [vendas@sotema.co.mz](mailto:vendas@sotema.co.mz), 84 810 0543**



## ZALALA

# FESTIVAL DAS MASSAS FESTIVAL OF THE MASSES

**TEXTO** TEXT: ANTÓNIO JORGE FERNANDO  
**FOTO** PHOTO: CEDIDAS PELA DIRECÇÃO  
PROVINCIAL DE CULTURA E TURISMO DA  
ZAMBÉZIA COURTESY OF DIRECTORATE  
OF CULTURE AND TOURISM, ZAMBEZIA  
PROVINCE

O Festival da Praia de Zalala é por muitos considerado um dos maiores festivais de praia em Moçambique. Concebido no ano de 2008 com o objectivo de impulsionar o desenvolvimento do turismo na localidade de Zalala e na província da Zambézia, contou então com 15 mil participantes. No entanto, o número de espectadores vem aumentando a cada ano. A mais recente edição, que ocorreu nos dias 29 e 30 de Novembro de 2019, juntou mais de 40.000 espectadores para assistir a mais de 50 actuações de bandas e artistas locais, nacionais e internacionais.

The Zalala Beach Festival is considered by many to be one of the largest beach festivals in Mozambique. Designed in 2008 with the aim of boosting tourism development in the locality of Zalala and in the province of Zambezia, it had 15,000 participants so far. However, the number of spectators has been increasing every year. The latest edition, which took place on 29 and 30 November, 2019, gathered over 40,000 spectators to watch more than 50 performances with local, national and international bands and artists.



Para minimizar o impacto ambiental deste enorme afluxo de pessoas, o Governo e outros parceiros da organização têm priorizado o respeito pelos recursos marinhos, de forma a evitar alterações do ciclo de animais e plantas, a poluição do ar e água, entre outros aspectos que visam garantir que a praia de Zalala continue a ser atractiva.

Ao longo dos anos, a realização do festival – a cerca de 35 km da capital provincial – contribuiu para a melhoria das infra-estruturas nas zonas circundantes. Se há 10 anos era capaz de levar mais de uma hora para chegar de Quelimane ao recinto, hoje demora-se uns escassos 20 minutos para chegar ao local, onde encontrará uma ampla oferta turística em termos de alojamento e restauração.

O acesso ao festival continua a ser gratuito, no entanto, na 12ª edição criou-se espaço para outros segmentos da sociedade por via de uma tenda VIP com serviços distintos que careciam de convite.

To minimize the environmental impact of this huge influx of people, the Government and other partners have prioritized respect for marine resources, in order to avoid changes in the animal and plant cycle, air and water pollution, among other aspects aimed at ensuring that Zalala beach remains attractive.

Over the years, the festival - about 35 kms from the provincial capital - has contributed to the improvement in infrastructure in the surrounding areas. If 10 years ago it could take more than an hour to get from Quelimane to the venue, today it takes a mere 20 minutes to reach the site, where you will find a wide range of accommodation and dining offerings.

Access to the festival is still free. However, in the 12th edition, areas were created for other segments of society, through a VIP tent with distinct services by invitation only.



**A mais recente edição juntou 40.000 espectadores para assistir a mais de 50 actuações de artistas nacionais e internacionais.**

The latest edition brought together 40,000 spectators to watch more than 50 performances by national and international artists.

# zap

## A EMOÇÃO DO FUTEBOL ACONTECE NA ZAP!



ACOMPANHE E VIVA OS MOMENTOS MÁGICOS DA



DISPONÍVEL NOS CANAIS:

SPORT • TV ÁFRICA



**APOIO AO CLIENTE: LIGUE 95 500**

apoio.clientemz@zap.co.ao (Todos os dias, incluindo feriados, das 7:00 às 24:00)

SIGA-NOS EM:     + INFO EM: [www.zap.co.mz](http://www.zap.co.mz)

# MAPA CULTURAL

## CULTURAL MAP

A ÍNDICO SUGERE-LHE  
ALGUNS DOS GRANDES  
EVENTOS EM ÁFRICA  
ÍNDICO SUGGESTS SOME  
GREAT EVENTS IN AFRICA



**MOÇAMBIQUE** MOZAMBIQUE  
**MAPUTO**

**TRANSIÇÕES** TRANSITIONS  
**FOTOGRAFIA** PHOTOGRAPHY

▶ Até 15 de Janeiro, o espaço Galeria, no Porto de Maputo, acolhe a exposição “Transições – Um porto que nunca dorme” do fotógrafo Joca Faria. Until 15 January, the Galeria at the Port of Maputo will host the exhibition *Transitions - A port that never sleeps* by photographer Joca Faria.

[www.portmaputo.com](http://www.portmaputo.com)

**ÁFRICA** AFRICA

**GRAND SLAM FESTIVAL**  
**POESIA** POETRY

▶ O poeta e *slammer* João Nguenha representa Moçambique no Poetry Slam Africa: Grand Slam Festival, nos dias 18 e 19 de Janeiro, em Nairobi, Quênia. Poet and slammer João Nguenha represents Mozambique at the Poetry Slam Africa: Grand Slam Festival, 18-19 January, in Nairobi, Kenya.

**JOHANNESBURG**  
**INTERNATIONAL MOZART FESTIVAL**

**MÚSICA** MUSIC

▶ O maior festival de música clássica da África do Sul está de volta para mais uma edição. De 25 de Janeiro a 2 de Fevereiro em Joanesburgo. South Africa's largest classical music festival is back for another edition. From 25 January to 2 February, in Johannesburg.

[join-mozart-festival.org](http://join-mozart-festival.org)

**FESTIVAL SUR LE NIGER**  
**MÚSICA E ARTES**  
MUSIC AND ARTS

▶ “Identidades e Migrações” é o tema da próxima edição do Festival sur le Niger, que irá decorrer entre os dias 4 e 9 de Fevereiro, em Ségou, no Mali. *Identities and Migrations* is the theme of the next edition of the Festival sur le Niger, which will take place from 4 to 9 February, in Ségou, Mali.

[festivalsegou.org](http://festivalsegou.org)

**SAUTI ZA BUSARA**  
**MÚSICA** MUSIC

▶ Mais de 400 artistas participam no mítico festival de música africana Sauti Za Busara. Dias 13 a 16 de Fevereiro, em Stone Town, Zanzibar. Over 400 artists participate in the mythical African music festival Sauti Za Busara. 13-16 February, in Stone Town, Zanzibar.

[www.busaramusic.org](http://www.busaramusic.org)

**DESIGN INDABA**  
**FEIRA** FAIR

▶ Todos os anos, Cape Town converte-se na capital do *design* internacional com a Design Indaba Conference. Não perca a 25ª edição, dias 26 a 28 de Fevereiro. Every year, Cape Town becomes the capital of international design with the Design Indaba Conference. Don't miss the 25th edition, 26-28 February.

[designindaba.com](http://designindaba.com)

QUÊNIA KENYA

18/19. JAN

POETRY SLAM  
AFRICA



**POESIA** POETRY

O poeta e *slammer* João Nguenha irá representar Moçambique no Poetry Slam Africa: Grand Slam Festival, que irá decorrer na capital queniana nos dias 18 a 19 de Janeiro. Nguenha foi um dos finalistas do concurso Moz Slam – Batalha de Poesia Falada nas edições de 2018 e 2019. O certame é uma plataforma onde poetas de todo o continente podem exprimir e divulgar o seu talento.

Poet and slammer João Nguenha will represent Mozambique at the Poetry Slam Africa: Grand Slam Festival, which will take place in the Kenyan capital on 18-19 January. Nguenha was one of the finalists of the Moz Slam - Spoken Poetry Battle contest in the 2018 and 2019 editions. The event is a platform where poets from all over the continent can express and spread their talent.

JOHANNESBURG  
JOHANNESBURG

25. JAN/02. FEV

INTERNATIONAL  
MOZART FESTIVAL

**MÚSICA** MUSIC

Joanesburgo junta-se às celebrações mundiais do 250º aniversário do compositor Ludwig van Beethoven, dedicando o Festival Internacional de Mozart ao lema “Alle Menschen Werden Bruder” (“Todos os homens se irmanam”), um verso retirado do poema de Friedrich Schiller, “Hino da Alegria”, cantado no quarto movimento da 9ª sinfonia de Beethoven. Johannesburg joins the worldwide celebrations of the 250th anniversary of composer Ludwig van Beethoven, dedicating the Mozart International Festival to the motto *Alle Menschen Werden Bruder* (“All People Become Brethren”), a line taken from Friedrich Schiller’s poem, *Ode to Joy*, sung in the fourth movement of Beethoven’s 9th symphony.



FUNDAÇÃO  
FERNANDO  
LEITE COUTO

**+ 550**

EVENTOS

**+ 2 200**

ARTISTAS

**+ 150 000**

VISITANTES

Em 2020,  
continuaremos a  
“Fazer Juntos  
Convosco”

**ANOS**



Ela é socióloga, ele frequentou o curso superior de som e imagem. Juntos, no amor e na dança, encontraram uma forma criativa de se desafiarem, e aos outros, a serem melhores e a sentirem-se mais completos. Nascia assim, em meados de 2018, a OWNit. Descrita, simultaneamente, como um movimento e um estúdio de dança, a marca OWNit foi a forma encontrada por Nilsa Zibane Ribeiro para dar continuidade à sua carreira de bailarina, criando, ao mesmo tempo, iniciativas que a ajudassem a influenciar positivamente o desenvolvimento pessoal das mulheres. Com a ajuda do marido, César Rodrigues Ribeiro, deu vida a esta ideia que hoje promove os valores que ambos defendem.

Enquanto movimento, a OWNit transmite valores como a auto-confiança e o empoderamento individual. “É uma marca que todos podem vestir e apoiar,

She is a sociologist, he has a degree in sound and image. Together, through love and dance, they found a creative way to challenge themselves and others to be better and to feel more complete. That’s how OWNit was born in mid-2018.

Described simultaneously as a movement and a dance studio, the OWNit brand was the way Nilsa Zibane Ribeiro found to continue her career as a dancer, while creating initiatives that would help her positively influence the personal development of women. With the help of her husband, César Rodrigues Ribeiro, she gave life to this idea that nowadays promotes the values that both advocate. As a movement, OWNit conveys values such as self-confidence and individual empowerment. “It’s a brand that everyone can wear and support, whether they are students or not. It’s something that be-

**TEXTO** TEXT:  
MAGDA ARVELOS  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO

## OWNIT

# A ESSÊNCIA DO MOVIMENTO

## THE ESSENCE OF MOVEMENT



sendo alunos ou não. É algo que pertence a todos e toca a todos”, destaca o casal. Já como estúdio de dança, a OWNit oferece um espaço seguro onde as pessoas podem expressar-se e descobrir o seu potencial através da dança. Mas como funciona a dinâmica neste espaço? No início, as actividades consistiam em sessões/workshops de dança, ensinadas pela bailarina, de 31 anos, e retratadas em vídeo e fotos por ele, uma ou duas vezes por mês. Com o *feedback* positivo recebido, o casal abriu o próprio estúdio, onde actualmente há aulas semanais, leccionadas por Nilsa e por três mentoras. “Contamos com mentoras que, além de serem excelentes dançarinas, oferecem apoio

longs to everyone and touches everyone”, the couple says. As a dance studio, OWNit offers a safe space where people can express themselves and discover their potential through dance. But how does the dynamic work in this space? Initially, the activities consisted of dance sessions/workshops taught by the 31-year-old dancer and portrayed in videos and photos by him once or twice a month. With the positive feedback they received, the couple opened their own studio, where there are currently weekly classes taught by Nilsa and three mentors. “We have mentors who, in addition to being excellent dancers, offer emotional support



## Contamos com mentoras que, além de serem excelentes dançarinas, oferecem apoio emocional nas dúvidas e inseguranças das nossas alunas.

We have mentors who, in addition to being excellent dancers, offer emotional support concerning the doubts and insecurities of our students. ■■



emocional nas dúvidas e inseguranças das nossas alunas”, esclarece o par.

Além das aulas – que incluem a dança sensual SHAKEit e as aulas de Zumba a que o casal chamou de MOVEit – o estúdio também oferece o serviço de aluguer de sala para outros profissionais de dança e professores que desejam dar *workshops* ou aulas de dança. O certo é que a OWNit já conquistou o seu espaço em Maputo, pelo menos para as 180 alunas que frequentam as aulas ou sessões livres promovidas pelo casal. 📍

**1** O estúdio é gerido pelo casal Nilsa e César Ribeiro. The studio is managed by Nilsa and Cesar Ribeiro.

concerning the doubts and insecurities of our students”, the pair explains.

In addition to classes - which include the sensual dance SHAKEit and Zumba classes, which the couple called MOVEit - the studio also offers rental services for other dance professionals and teachers who want to hold workshops or dance classes.

The truth is that OWNit has already conquered its space in Maputo, at least for the 180 students who, weekly or monthly, attend free classes or sessions promoted by the couple. 📍

A nossa vasta **experiência**  
garante uma preparação exemplar  
do trabalho.

*Novos tempos, a confiança de sempre*



Um dos maiores predicados da **Minerva Print** é sem dúvida o nosso percurso com mais de um século de sucesso. Esta experiência permitiu-nos desenvolver métodos de análise minuciosos e detalhados do trabalho antes de entrar em produção, o que resulta numa optimização de tempo, recursos e custos, beneficiando o cliente.

Pré-impressão

Impressão  
Digital, Offset, Web  
e Grande Formato

Acabamento

[www.print.co.mz](http://www.print.co.mz)

  
**minervaprint**

**110** ANOS  
A CRIAR BOA IMPRESSÃO

Av. Mohamed Siad Barre, nº 365, Maputo | +258 84 77 46 | [geral@print.co.mz](mailto:geral@print.co.mz)







**CAFÉ DA GORONGOSA**  
GORONGOSA COFFEE

# O AROMA DA SUSTENTABILIDADE

## THE AROMA OF SUSTAINABILITY

**TEXTO** TEXT:  
ESTÉVÃO AZARIAS CHAVISSO  
**FOTO** PHOTO:  
CEDIDAS PELO PARQUE NACIONAL  
DA GORONGOSA COURTESY OF  
GORONGOSA NATIONAL PARK

Situado a 1.127 quilómetros da capital moçambicana, o Parque Nacional da Gorongosa (PNG) é uma das mais belas áreas de conservação de Moçambique, uma histórica obra-prima da natureza que conjuga uma vegetação densa e uma variedade de espécies de animais.

Ao lado e no interior deste universo rico e variado, há comunidades que sempre dependeram da agricultura de subsistência, mas agora, com a restauração da vida selvagem iniciada em 2008, têm nos projectos de conservação uma nova alternativa para geração de renda.

É neste contexto que o Parque Nacional da Gorongosa e a Nespresso, uma marca global de cápsulas de café, estabeleceram uma parceria designada “Café da Gorongosa”, um projecto que visa estimular a produção naquela reserva natural moçambicana.

As receitas provenientes da venda do café da Gorongosa, produzido por agricultores locais e com a experiência da Nespresso, vão beneficiar em 100% o parque e as comunidade locais.

No total, o projecto envolve cerca de 500 famílias locais, numa área cultivada de cerca de 100 hectares da Serra da Gorongosa.

Located 1,127 kilometers from the Mozambican capital, Gorongosa National Park (PNG) is one of Mozambique’s most beautiful conservation areas, a historic masterpiece of nature that combines dense vegetation and a variety of animal species.

Alongside and within this rich and varied universe, there are communities that have always depended on subsistence agriculture, but now, with the restoration of wildlife begun in 2008, conservation projects have a new alternative for income generation.

It is in this context that Gorongosa National Park and Nespresso, a global brand of coffee pods, have established a partnership entitled “Gorongosa Coffee”, a project that aims to promote production in that Mozambican nature reserve.

Proceeds from the sale of Gorongosa coffee, produced by local farmers and with Nespresso’s experience, will 100% benefit the park and local communities.



**Em 2019, os agricultores produziram 8 toneladas de grão verde e, para o próximo ano, espera-se a produção de 18 toneladas.**

In 2019, farmers produced 8 tonnes of green beans, and by next year, 18 tonnes are expected to be produced.

**1** Tonga Torcida e Matthew Jordan do Parque Nacional da Gorongosa com Joan-Marc da Nespresso. Tonga Torcida and Matthew Jordan from Gorongosa National Park with Joan-Marc from Nespresso.

Os agricultores estão a plantar cerca de 200.000 árvores de café por ano, uma produção que está a ser exportada para a Europa e para os Estados Unidos e, desde Outubro, é possível obtê-la em algumas lojas na cidade de Maputo.

“As vendas do ‘Café da Gorongosa’ permitem que os agricultores locais tenham comida nas suas mesas e mandem os seus filhos para a escola – enquanto apoiam o ecossistema circundante”, lê-se num comunicado do PNG distribuído à imprensa após a assinatura do memorando entre as partes.

Em 2019, os agricultores produziram 8 toneladas de grão verde e, para o próximo ano, espera-se a produção de 18 toneladas.

No entanto, além da dimensão de apoio social, o projecto relança a ambição de ver as comunidades envolvidas na protecção da biodiversidade local.

Tendo em conta que quase 50% da floresta foi abatida, segundo dados do PNG, o projecto tem incentivado os agricultores a reflorestar as áreas ameaçadas. Está previsto o plantio de árvores nativas e por baixo destas planta-se café. Ao lado das árvores de café, os agricultores plantaram 50.000 árvores da floresta tropical.

Situado no coração da zona centro de Moçambique, na província de Sofala, e com uma área de cerca de 4.000 quilómetros quadrados, o PNG é uma referência entre as áreas de conservação no continente africano, tendo sido reconhecido como um dos “Last Wild Places” pela National Geographic e como um dos “Melhores Lugares do Mundo - 2019” pela TIME Magazine. 🌿

In total, the project involves about 500 local families in a cultivated area of about 100 hectares of Mount Gorongosa.

Farmers are planting about 200,000 coffee trees a year, a production that is being exported to Europe and the United States and, since October, can be purchased from some shops in Maputo city.

“Gorongosa Coffee sales allow local farmers to have food on their tables and send their children to school - while supporting the surrounding ecosystem”, reads a GNP press release after the memorandum was signed between the parties.

In 2019, farmers produced 8 tonnes of green beans, and by next year, 18 tonnes are expected to be produced.

However, in addition to the social support dimension, the project relaunches the ambition to witness the communities becoming involved in protecting local biodiversity.

Given that almost 50% of the forest has been felled, according to GNP data, the project has encouraged farmers to reforest threatened areas.

The planting of native trees is expected and underneath those coffee is planted. Next to the coffee trees, farmers planted 50,000 rainforest trees.

Located in the heart of central Mozambique, Sofala province, with an area of about 4,000 square kilometers, the GNP is a reference among conservation areas on the African continent and has been recognized as one of the “Last Wild Places” by National Geographic, and as one of the “World’s Greatest Place - 2019” by TIME Magazine. 🌿

# TRANSPORTE PORTA A PORTA AÉREO E TERRESTRE

agora em mais de 130 distritos



 **Corre**

+ rápido  
+ cómodo  
+ seguro



*Empresa de Logística  
Transporte e Distribuição*

[www.corre.mz](http://www.corre.mz) | [geral@corre.co.mz](mailto:geral@corre.co.mz)  
+258 21 242 800 | +258 843 800 080

DISTELL

# A ARTE DE SERVIR VINHO

## THE ART OF SERVING WINE

Há quem diga que o vinho, quanto mais velho, melhor se torna. Até pode ser verdade. No entanto, por melhor ou mais delicioso que este seja, quando é mal servido não traz a mesma apetência para quem o degusta.

Foi com esta premissa em mente que a Distell, representante de algumas marcas de vinho em Moçambique, promoveu recentemente, em Maputo, uma formação para 45 trabalhadores da área da hotelaria e não só, com maior destaque para os serventes e gestores de restaurantes.

Orientada pela enóloga sul-africana Jamie Williams, a formação foi dada, numa primeira fase, aos trabalhadores dos restaurantes Bom Garfo, Kardápio Kaseiro, Sagres, Vie Café and Bar, Dolce Vita e Bel Piatto Carne. “Transmitimos conhecimentos aos trabalhadores desta indústria sobre como é que se deve conservar e servir um vinho. Aprenderam também em que ocasiões devem ser servidos e, sobretudo, quais são os pratos ideais para acompanhar determinado vinho”, explica Raimundo Júnior, da Distell.

Falando do que pôde observar dos formandos, Jamie Williams afirma: “Tive boas referências. Constatei que em alguns restaurantes há uma certa experiência, faltando apenas o detalhe. Percebi que um dos maiores problemas é a conservação dos vinhos, que ficam nos contentores e passam por várias temperaturas, o que não ajuda a manter a sua qualidade”. Para que essa qualidade não se perca, a formadora esclarece que é

Some say that the older the wine, the better it becomes. It may even be true. However, as good or delicious as it may be, when it is poorly served, it doesn't produce the same results for those who taste it.

It was with this premise in mind that Distell, a representative for some wine brands in Mozambique, recently promoted in Maputo a training event for 45 hotel and non-hotel workers, with a greater focus on restaurant staff and managers.

Guided by South African winemaker Jamie Williams, the training was initially given to workers from the Bom Garfo, Kardápio Kaseiro, Sagres, Vie Café and Bar, Dolce Vita and Bel Piatto Carne restaurants. “We convey knowledge to workers in this industry about how to preserve and serve wine. They also learned when they should be served and, above all, what are the ideal dishes to go with a particular wine”, Raimundo Júnior, from Distell, explains.

Speaking of what she could see from the trainees, Jamie Williams says: “I had good references. I found that in some restaurants there is a certain amount of experience, lacking only fine details. I realized that one of the biggest problems is the preservation of wines, which stay in containers and go through multiple temperatures, which doesn't help maintain their quality.” So that quality isn't lost, the trainer clarifies that it is essential to keep them “away from humid places and high temperatures”.



fundamental mantê-los “longe de locais húmidos e de temperaturas altas”.

Ofélia Francisco Cossa, de 33 anos, trabalha há um ano e seis meses como empregada no Kardápio Kaseiro e aproveitou esta formação para aumentar as suas competências e os seus conhecimentos. “Aprendemos como são feitos os vinhos, como e quando os devemos servir ao cliente; que não devemos servir o vinho antes de a comida estar na mesa e que devemos aconselhar o cliente de acordo com aquilo que ele vai comer. O vinho branco deve ser servido dentro de um *frappé* com gelo, ao contrário do tinto que deve ser servido a uma temperatura média de oito graus”, enumerou Ofélia Francisco Cossa, também em forma de resumo da aula que teve. 🍷

Ofélia Francisco Cossa, 33, has been working for a year and a half as an employee at Kardápio Kaseiro and has taken advantage of this training to increase her skills and knowledge. “We learn how wines are made, how and when we should serve them to the customer; that we shouldn’t serve the wine before the food is on the table and that we should advise the client according to what he or she will eat. White wine should be served in a *frappe* with ice, unlike red wine which should be served at an average temperature of eight degrees”, Ofélia Francisco Cossa listed, also summarizing the class she took. 🍷

## **Orientada pela enóloga sul-africana Jamie Williams, a formação foi dada aos trabalhadores de alguns restaurantes de Maputo.**

Guided by South African winemaker Jamie Williams, the training was initially given to workers from a handful of restaurants in Maputo.

## CROWDFUNDING

# FINANCIAMENTO GLOBAL PARA INICIATIVAS LOCAIS

## GLOBAL FUNDING FOR LOCAL INITIATIVES

TEXTO TEXT:  
CRISTINA FREIRE  
FOTO PHOTO:  
CEDIDA  
COURTESY  
ILUSTRAÇÃO  
ILLUSTRATION:  
WALTER ZAND

O *crowdfunding* é um financiamento colectivo, a nível global, que serve para obter capital para projectos ou iniciativas, sobretudo nas indústrias criativas. Qualquer pessoa, em qualquer parte do mundo, que tenha interesse ou acredite na iniciativa pode ser financiador. Tudo isto se passa *online*, numa plataforma ou site. Em Moçambique, não existe ainda uma plataforma deste tipo onde as iniciativas passíveis de apoio possam recorrer para apresentar os seus projectos. No entanto, existem instituições nacionais e cidadãos moçambicanos que já recorreram a este modelo de financiamento através de plataformas internacionais. Um desses casos é o filme “Resgate”, que esgotou as salas de cinema no segundo semestre de 2019. “Recorremos ao *crowdfunding* em 2016 para obter fundos para o filme. Conseguimos pouco dinheiro, menos de seis mil dólares, (mas) foi uma boa experiência”, conta-nos o realizador Pipas Forjaz. A longa metragem, que narra a história de dois jovens e um rapto, vendeu cerca de oito mil bilhetes e arrecadou diversos prémios. Na Nigéria, no African Films Awards, Pipas Forjaz e Mickey Fonseca venceram o prémio para “Melhor Guião” e “Melhor Set Designer”. Da Áustria, veio o prémio “Coragem”, um título adequado já que foi preciso coragem e audácia para se aventurarem nos trilhos do cinema independente sem apoios, utilizando só a plataforma norte-americana “Indiegogo” para *crowdfunding*.

Outra iniciativa a recorrer a este tipo de financiamento foi a colecção de livros infantis Formiga Juju, que em 2011 utilizou a plataforma portuguesa PPL para

Crowdfunding is a form of open funding, on a global scale, which is used to raise capital for projects or initiatives, especially in the creative industries. Anyone, anywhere in the world who has an interest in or believes in the initiative can be a funder. This all happens online, on a platform or website. In Mozambique, there isn't yet such a platform where initiatives open to funding can turn to to present their projects. However, there are national institutions and Mozambican citizens who have already resorted to this funding model through international platforms.

One such case is the movie *Redemption*, which sold out in the second half of 2019. “We used crowdfunding in 2016 to raise funds for the movie. We didn't get a lot of money, less than six thousand dollars, (but) it was a good experience”, the director Pipas Forjaz says. The feature film, which tells the story of two young men and a kidnapping, sold about 8,000 tickets and garnered several awards. In Nigeria, at the African Films Awards, Pipas Forjaz and Mickey Fonseca won the award for “Best Script” and “Best Set Designer”. From Austria came the “Courage” award, a fitting title as it took courage and audacity to venture into independent cinema without any support, using only the North American Indiegogo crowdfunding platform.

Another initiative using this type of funding was the *Formiga Juju* children's book collection, which in 2011 used the Portuguese platform PPL to fi-

**No *crowdfunding*, cada apoiante recebe uma recompensa dos promotores do projecto de acordo com a sua contribuição.**

Through crowdfunding, each supporter receives a reward from the project promoters, according to their contribution.





## Os produtores do filme “Resgate” recorreram à plataforma “Indiegogo” para procurar financiamento para o filme.

The producers of the movie *Redemption* turned to the Indiegogo platform to seek funding for the movie.

financiar o seu primeiro conto. “É quase uma forma de *xitique*, mas aqui a pessoa doa para que os projectos aconteçam”, explica o artista plástico Walter Zand, ilustrador das obras. “Participei com algumas obras de arte como forma de agradecimento aos que davam um pouco mais, para além das ilustrações do livro”, acrescenta o artista moçambicano. É exactamente esse o princípio do *crowdfunding*: cada apoiante recebe uma recompensa dos promotores do projecto de acordo com o montante da contribuição. No caso do filme “Resgate”, incluiu desde bonés até assistir a um dia de filmagens.

Submeter uma iniciativa para *crowdfunding* é fácil, como revela o fundador do PPL, Yoann Nesme. “O nosso sistema adequa-se muito a pequenos projectos culturais e artísticos e alguns sociais que não precisam de muito capital, que sejam até três mil euros ou pouco mais. Contudo, já tivemos iniciativas onde foram angariados dez mil euros”, revela Nesme. Qualquer artista ou empreendedor que tenha uma iniciativa mais direccionada à cultura ou de impacto social pode aqui promover o seu projecto e esperar o retorno. Tudo funciona com a máxima transparência e tanto o doador como o promotor da iniciativa podem acompanhar o processo de qualquer parte do mundo.

Para as iniciativas oriundas de Moçambique, o PPL é uma boa aposta já que, além da vantagem linguística, o valor angariado é depositado em meticais ao câmbio do dia na conta da instituição do promotor. É assim que o mais recente projecto oriundo de Moçambique espera obter financiamento para realizar o seu sonho. Trata-se da associação Kutsaca, que pretende angariar 29.800 euros para edificar a Aldeia Kutsaca, na localidade de Mahungo, distrito de Bilene. O projecto já vai na segunda campanha de *crowdfunding*, depois de em 2017 ter angariado 9.421 euros, através de 110 apoiantes, para a construção de uma sala de aulas para crianças dos 6 aos 9 anos – uma meta que faz jus ao nome: na língua changana, do sul de Moçambique, “kutsaca” significa “estar feliz”. 🌱

nance its first tale. “It’s almost a form of *xitique* but here people donate to make projects happen”, artist Walter Zand explains, illustrator of the works. “I participated with some works of art as a way of thanking those who gave a little more, in addition to the illustrations in the book”, the Mozambican artist adds. This is exactly the principle behind crowdfunding: each supporter receives a reward from the project promoters according to the amount contributed. In the case of the movie *Redemption*, it ranged from caps up to witnessing a day of shooting.

Submitting a crowdfunding initiative is easy, as PPL founder Yoann Nesme reveals. “Our system is quite suited for small cultural and artistic projects, and some social projects that don’t need a lot of capital, up to three thousand euros or a little more. However, we already had initiatives where ten thousand euros were raised”, Nesme reveals. Any artist or entrepreneur who has a more cultural initiative or with a higher social impact can promote their project here and expect a return. Everything works with maximum transparency and both the donor and the promoter of the initiative can follow the process from anywhere in the world.

For initiatives originating from Mozambique, PPL is a good bet since, in addition to the linguistic advantage, the amount raised is deposited in meticais at the exchange rate of the day, in the promoter’s account. This is how the latest project from Mozambique hopes to get funding to realize its dream. That’s the Kutsaca Association, which aims to raise 29,800 euros to build the Kutsaca Village, in Mahungo, Bilene district. The project is already in its second crowdfunding campaign, after having raised in 2017 9,421 euros from 110 supporters, to build a classroom for children from 6 to 9 - a goal that lives up to its name - in the *changana* language of southern Mozambique, *kutsaca* means “being happy”. 🌱



# Destinos fascinantes

ESPERAM POR SI

NAIROBI

2VOOS X  
SEMANA



JOANESBURGO

2VOOS X DIA



DAR ES SALAAM

2VOOS X  
SEMANA



“O artesanato fascinou-me desde sempre.” Começa assim a história de uma artesã prendada, que é actualmente uma das referências locais quando o assunto é roupas e acessórios de capulana e ganga. Dona da marca Mozganga, Maria do Céu Costa, natural do Porto, em Portugal, chegou a Moçambique em 2014, altura em que a sua vida sofreu uma reviravolta. Depois de uma busca infrutífera por emprego na área administrativa, que durou dois anos, a artesã, cansada da vida ociosa, pediu ao marido, como presente de aniversário, uma máquina de costura. E foi aí que tudo começou.

“A minha intenção era apenas fazer umas ‘coisinhas’ em capulana para oferecer à família e amigos quando fôssemos a Portugal.” E por falar em capulana, Maria do Céu fez-nos uma pequena confissão: “Quando cheguei aqui não gostava da capulana. Achara demasiada informação, tanto em cor como em padrão. Com o tempo descobri a sua beleza e, quando dei por mim, estava apaixonada. Hoje adoro os padrões e

“Crafts have always fascinated me.” Thus begins the story of a gifted craftswoman, who is currently one of the local references when it comes to clothing and accessories made from a combination of *capulana* and denim. Owner of the Mozganga brand, Maria do Céu Costa, a native from Oporto, Portugal, came to Mozambique in 2014, when her life turned 180 degrees.

After a fruitless search for a job as an office clerk, which lasted two years, the craftswoman, tired of her idle life, asked her husband for a sewing machine as a birthday present. And that’s when it all started.

“My intention was just to do a few things in *capulana* as gifts for family and friends when we went to Por-



MOZGANGA

# UM CASAMENTO PERFEITO A PERFECT MARRIAGE

TEXTO TEXT:  
MAGDA ARVELOS  
FOTO PHOTO:  
JAY GARRIDO

## Depois de uma busca infrutífera por emprego na área administrativa, a artesã pediu ao marido uma máquina de costura.

After a fruitless job search as an office clerk, the craftswoman asked her husband for a sewing machine.

as cores vibrantes, que traduzem muito bem o espírito e a alma africana.”

Decidida a não ser mais uma artesã entre tantas que trabalham com a *capulana*, e fã da versatilidade da ganga, Maria do Céu encontrou na mistura destes dois tecidos, aliada à técnica do *patchwork*, o casamento perfeito. No início, a *Mozganga* produzia apenas bolsas, mas os pedidos dos clientes levaram à produção de várias outras peças, incluindo mochilas, *necessaires*, golas, porta-documentos de viagem, cintos, toalhas de praia, agendas e tantas outras.

Apaixonada pelo seu trabalho, é exactamente a palavra “paixão” que melhor descreve, para Maria do Céu, a essência da marca que leva em cada peça um pedacinho da artesã. ✂

tugal,” she explains. And speaking of *capulana*, Maria do Céu made a small confession: “When I got here I didn’t like *capulana*. I thought that there was too much ‘information’, both in terms of color and patterns. Over time, I discovered its beauty and soon I found myself falling in love with it. Today, I love the vibrant patterns and colors that convey the African spirit and soul very well.” Deciding not to be just another artist among many who work with *capulana*, and being a fan of denim’s versatility, Maria do Céu found in the blend of these two fabrics, combined with the patchwork technique, the perfect marriage. At first, *Mozganga* only produced handbags, but customer orders led to the production of several other items, including backpacks, toiletry bags, scarves, travel document holders, belts, beach towels, diaries and so on.

Passionate about her work, it is exactly the word “passion” that best describes, for Maria do Céu, the essence of the brand that carries in each piece a little bit of her. ✂

# ÍNDICO

REVISTA DE BORDO DA LAM  
LAM'S INFLIGHT MAGAZINE

JAN FEB JAN FEB . SÉRIE IV . Nº 59 . 2020

VOUCHER  
DESCONTO\*

COUPON  
OFF\*

\* PARA PODER USAR OS DESCONTOS NUM DESTES ESPAÇOS, RECORTE O VOUCHER PELO TRACEJADO E DEPOIS... **É SÓ APROVEITAR!**

\* IN ORDER TO USE THE DISCOUNTS IN ONE OF THESE LOCATIONS, CUT THE VOUCHER BY THE DOTTED LINE AND THEN... **JUST ENJOY!**

**Pro  
data**  
Distribuidor Oficial  
Canon

VOUCHER  
DESCONTO\*

10%

COUPON  
10% OFF\*

CONTACTOS CONTACTS

Rua de Mukumbura, nº 151, Maputo

☎ +258 21 487 873 ou or +258 84 389 474

☎ +258 84 389 4744

HORÁRIO HOURS

Segunda a Sexta-feira, das 08h às 17h30

Monday to Friday, from 8 am to 05.30 pm

\* **10% na compra de equipamentos Canon.**  
10% off Canon equipment.

**MOKOTÓ  
PARRILLA**

VOUCHER  
DESCONTO\*

5%

COUPON  
5% OFF\*

CONTACTOS CONTACTS

Avenida 24 de Julho, nº554 R/C, Maputo

☎ +258 87 666 0058 / +258 87 266 0058

ou or +258 84 245 1803

HORÁRIO HOURS

Segunda a Sábado, das 11h às 22h. Domingos, das 11h às 16h

Monday to Saturday from 11 am to 10 pm. Sunday from 11 am to 04 pm

\* **Desfrute de uma ótima refeição para 2 pessoas aproveitando a oferta de 5% de desconto.** Enjoy a great meal for 2 people taking advantage of the 5% discount.

# ÍNDICO

REVISTA DE BORDO DA LAM  
LAM'S INFLIGHT MAGAZINE

JAN FEB JAN FEB . SÉRIE IV . Nº 59 . 2020

VOUCHER  
DESCONTO\*

COUPON  
OFF\*

\* PARA PODER USAR OS DESCONTOS  
NUM DESTES ESPAÇOS, RECORTE  
O VOUCHER PELO TRACEJADO  
E DEPOIS... **É SÓ APROVEITAR!**

\* IN ORDER TO USE THE DISCOUNTS  
IN ONE OF THESE LOCATIONS, CUT THE  
VOUCHER BY THE DOTTED LINE  
AND THEN... **JUST ENJOY!**

## PRODATA

GESTÃO E INFORMÁTICA  
MANAGEMENT AND IT

**Válido de 1 de Janeiro a 28 de Fevereiro 2020.**

Valid from 1 January to 28 February 2020.

Este voucher só é válido se for recortado da publicação  
ÍNDICO edição nº 59. Fotocópias não são válidas.

This coupon is only valid if it is clipped from the No. 59  
issue of ÍNDICO. Photocopies are not valid.

MAIS INFORMAÇÃO EM MORE INFORMATION AT  
[prodata.vendas@prodata.co.mz](mailto:prodata.vendas@prodata.co.mz)

## MOKOTÓ PARRILLA

RESTAURANTE  
RESTAURANT

**Válido de 1 de Janeiro a 28 de Fevereiro 2020.**

Valid from 1 January to 28 February 2020.

Este voucher só é válido se for recortado da publicação  
ÍNDICO edição nº 59. Fotocópias não são válidas.

This coupon is only valid if it is clipped from the No. 59  
issue of ÍNDICO. Photocopies are not valid.

MAIS INFORMAÇÃO EM MORE INFORMATION AT  
[www.facebook.com/mokotoparrilla](https://www.facebook.com/mokotoparrilla)

## ECOLÓGICOS

### ECOLOGICAL

Preocupados com os resíduos plásticos não reaproveitados, os criativos da Adidas trabalharam durante mais de uma década neste modelo de ténis de corrida fabricado a partir deste material.

Concerned about unused plastic waste, Adidas creatives have worked for over a decade on this model of running shoes made from this material.

## PIONEIROS

### GROUNDBREAKING

Em Abril de 2019 surgiu a primeira geração dos Futurecraft.Loop, fabricados com poliuretano termoplástico (TPU), um material que reveste todo o sapato, incluindo a língua, os cordões, a parte superior e a entressola.

April 2019 brought with it the first generation of the Futurecraft.Loop, made from thermoplastic polyurethane (TPU), a material that covers the entire shoe, including the tongue, laces, upper section and midsole.

ADIDAS FUTURECRAFT.LOOP PHASE 20

# OS NOVOS TÊNIS 100% RECICLÁVEIS

## THE NEW 100% RECYCLABLE SNEAKERS

### INOVADORES

#### INNOVATIVE

A partir do material dos Futurecraft.Loop de primeira geração, foram fabricados os tênis de segunda geração agora apresentados para serem entregues aos utilizadores dos exemplares originais.

The second-generation sneakers now presented to the users of the original copies were manufactured from the first-generation Futurecraft.Loop material.

### EFICIENTES

#### EFFICIENT

Equipados com a habitual tecnologia Adidas, incluindo o sistema de amortecimento Boost, foram testados por 200 utilizadores, entre atletas, artistas, parceiros e colaboradores da marca, e devolvidos depois de usados para serem reciclados.

Equipped with the usual Adidas technology, including the Boost damping system, they were tested by 200 users, including athletes, artists, partners and brand collaborators, and returned after being used, for recycling.

### REVOLUCIONÁRIOS

#### REVOLUTIONARY

Os primeiros modelos comerciais deverão chegar às lojas na Primavera de 2021 e um dos principais desafios do projecto passa por alterar as mentalidades e convencer os clientes a devolverem os seus tênis usados para darem origem a novos.

The first commercial models are expected to hit stores in spring 2021 and one of the main challenges of the project is changing mindsets and persuading customers to return their used sneakers to make new ones.



## MIA COUTO CONVIDA...

MIA COUTO INVITES...

Léo Cote é meu convidado nesta edição que inaugura o ano 2020, com o livro CAMPO DE AREIA. Léo abandonou, há muito, a lista de jovens promessas nas letras e passou a certeza na poesia moçambicana! Tenho acompanhado a trajetória do Léo, a intervenção na poesia, na tertúlia literária, no ensaio, e o seu empenho nos saraus de poesia.

Vanessa Riambau Pinheiro, a estudiosa brasileira, na esteira do prefácio revela-nos que "Campo de Areia, o terceiro e até agora o melhor dos livros do autor, mostra-nos uma faceta ainda mais inquieta e sabedora do carácter fugidio da poesia. Deste livro, fica-nos a inquietude de um eu poético que interroga o mundo ao mesmo tempo em que questiona a si próprio, ciente da efemeridade humana e da intangibilidade da vida. E, no desvelar deste mundo que o transcende, descobre-se a si próprio diante do leitor, que não sairá incólume deste processo".

Vale a pena ler este CAMPO DE AREIA sugerido por Léo Cote.

Léo Cote is my guest in this edition which opens the year 2020, with the book CAMPO DE AREIA ("Field of Sand"). Léo long ago left the list of young promises in writing and became a certainty in Mozambican poetry! I have been following Léo's trajectory, his intervention in poetry, literary conversations, his essays, and his commitment to poetry soirées.

Vanessa Riambau Pinheiro, the Brazilian scholar, in the wake of her preface tells us that "Campo de Areia, the third and so far the best of the author's books, shows us an even more restless and knowing aspect of the fleeting character of poetry. From this book, we are left with the uneasiness of a poetic self that questions the world while questioning himself, aware of the human ephemerality and intangibility of life. And in unveiling this transcendent world, one discovers oneself before the reader, who will not leave this process unscathed". It is worth reading this CAMPO DE AREIA suggested by Léo Cote.

LÉO COTE

# O CARÁCTER FUGIDIO DA POESIA

## THE FLEETING CHARACTER OF POETRY

### ALGUNS POEMAS

I  
O tempo é uma casa grande  
que apodrece devagar  
não há luz que o apague  
nem há metáfora que o redima.

II  
Esse é o teu vestido  
de branco quieto  
tuas grinaldas sem frio  
Cai dos ombros o menino  
que não sente  
o que lhe cai dos ombros  
num magro sorriso de fraldas

III  
A flor é o que o vinho esconde  
o fio orgíaco das horas  
no pouco que dura  
a mesma fama que vemos de repente antiga  
na gola da camiseta  
para esquecer os dias e as horas  
essa ilusão de sermos seres que passam  
como antigas ruas  
Somos recentes como os pássaros  
pardieiro de rosas as mãos estoirando  
esfarrapadas  
como a cobrir o eu que salta fugitivo  
e segue o seu destino  
com sombras do que foi  
ou reflexo mortal a deixar no corpo  
uma sepultura alegre ☘

### SOME POEMS

I  
Time is a large house  
slowly rotting away  
there is no light to turn it off  
nor metaphor to redeem it.

II  
That is your dress  
of quiet white  
your wreaths without cold  
The boy falls from the shoulders  
that doesn't feel  
what falls off his shoulders  
in a thin diaper smile

III  
The flower is what wine hides  
the orgy-like thread of time  
in the little period it lasts  
the same fame we see suddenly become old  
on the collar of the shirt  
to forget the days and the hours  
that illusion of being passing beings  
like old streets  
We are recent as birds  
a rag of roses with tattered  
breaking hands  
covering the fugitive jumping self  
and follows its destiny  
with shadows of what it once was  
or a mortal reflex leaving the body  
a merry grave ☘

# Clique e Relaxe!

Acesse online as passagens mais baratas. E se tiver bagagem extra, compre quilos num só click! Faça ainda online o seu check-in que nós recebemos a sua bagagem sem precisar de ficar na fila\*

Clique agora. [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)



\*SERVIÇO DISPONÍVEL NO AEROPORTO DE MAPUTO



# MUNDO LAM

## LAM'S WORLD

### VOOS A PARTIR DA BEIRA PARA SERVIR LIGAÇÕES INTERPROVINCIAIS

FLIGHTS FROM BEIRA  
TO SERVE INTERPROVINCIAL  
CONNECTIONS

### HOMENAGEM A... JORGE ZANDAMELA NEVES

TRIBUTE TO...  
JORGE ZANDAMELA NEVES

### PERFIL DO FUNCIONÁRIO EMPLOYEE PROFILE

### COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

HOW TO BUY  
YOUR TICKET ONLINE

### FLAMINGO CLUB





Member

[www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)**LAM**

Linhas Aéreas de Moçambique

## HORÁRIO DE VOOS INTERPROVINCIAIS

Partida	Dia	Voo	Horário	Destino
<b>BEIRA – NAMPULA</b>				
Beira	6ª feira e Domingo	TM 252	09:30h	Nampula
<b>NAMPULA – BEIRA</b>				
Nampula	6ª feira e Domingo	TM253	11:45h	Beira
<b>BEIRA – NAMPULA</b>				
Beira	3ª feira e Sábado	TM254	14:40h	Nampula
<b>NAMPULA – BEIRA</b>				
Nampula	3ª feira e Sábado	TM255	16:45h	Beira
<b>BEIRA – PEMBA</b>				
Beira	3ª feira e Sábado	TM272	09:20h	Pemba
<b>PEMBA – BEIRA</b>				
Pemba	3ª feira e Sábado	TM273	11:55h	Beira
<b>BEIRA – TETE</b>				
Beira	2ª e 4ª feira	TM292	09:30h	Tete
<b>TETE – BEIRA</b>				
Tete	2ª e 4ª feira	TM293	14:15h	Beira
<b>BEIRA – LICHINGA</b>				
Beira	2ª e 4ª feira	TM292	09:30h	Lichinga
<b>LICHINGA – BEIRA</b>				
Lichinga	2ª e 4ª feira	TM293	12:45h	Beira

### Sobre a LAM

LAM é a transportadora aérea moçambicana de bandeira, membro fundador da IATA, certificada pela IOSA desde 2007, membro da AFRAA (Associação das Companhias Aéreas Africanas) e da AASA (Associação das Companhias Aéreas da África Austral). Desde 2012, a LAM faz parte do grupo das 10 Companhias Aéreas Africanas que prestam melhores serviços na Classe Económica, conforme a classificação do World Travel Awards, considerados "Óscares do Turismo". A rede de voos da LAM abarca 11 destinos no mercado doméstico. Na região, voa para Joanesburgo, Dar-Es-Salaam e Nairobi, preparando para breve a expansão para mais capitais Africanas. Diariamente, a LAM realiza cerca de 40 voos, operados através da sua frota composta por 3 Boeing 737, assim como 3 Embraer, 145 operados pela sua subsidiária MEX – Moçambique Expresso.

# VOOS A PARTIR DA BEIRA PARA SERVIR LIGAÇÕES INTERPROVINCIAIS

## FLIGHTS FROM BEIRA TO SERVE INTERPROVINCIAL CONNECTIONS

A LAM realiza desde Dezembro de 2019 voos a partir da cidade da Beira para quatro destinos domésticos, nomeadamente: Pemba, Nampula, Tete e Lichinga.

Os voos em referência são directos, à excepção da ligação Beira / Lichinga e vice-versa, que se realiza às segundas e quartas-feiras, com uma escala técnica em Tete.

O percurso Beira / Nampula e vice-versa é operado às terças, sextas-feiras, sábados e domingos. A rota Beira / Pemba, incluindo o sentido inverso tem os voos às terças-feiras e aos domingos.

Com estas ligações, a LAM materializa o objectivo de proporcionar ao mercado mais opções de voos, neste caso directos, nas rotas interprovinciais, onde antes operava fazendo escalas em destinos intermédios.

Os novos voos são operados por uma aeronave Embraer 120, com capacidade de 29 lugares.

Paralelamente, e com o objectivo de servir cada vez melhor, houve um aumento de capacidade noutros destinos, onde passou a operar uma aeronave com mais assentos. Esse incremento aconteceu nas rotas Maputo / Inhambane / Vilanculos, bem como Maputo / Chimoio / Maputo, que agora são operadas com uma aeronave Q400, configurada para 77 lugares, significando isto uma disponibilidade acima do dobro para o primeiro percurso e mais de 50 por cento noutro percurso.

Ainda na perspectiva de criar soluções para o volume de procura, em cada destino, houve um aumento de frequências na rota Maputo / Chimoio / Maputo que agora conta com dois voos às segundas-feiras, sendo um de manhã e o outro à tarde. 🌅

Since December 2019, LAM has operated flights from the city of Beira to four domestic destinations, namely: Pemba, Nampula, Tete and Lichinga.

The flights in question are direct, except for the Beira/Lichinga connection and vice versa, which takes place on Mondays and Wednesdays, resorting to a technical stopover in Tete.

The Beira/Nampula route and vice versa is operated on Tuesdays, Fridays, Saturdays and Sundays. The Beira/Pemba route, including the opposite direction, has flights on Tuesdays and Sundays.

With these connections, LAM achieves the objective of providing the market with more flight options, in this case direct flights, on interprovincial routes, where it previously operated through multiple flights.

The new flights are operated by a 29-seat Embraer 120 aircraft.

At the same time, and in order to serve better and better, there was an increase in capacity to other destinations, where it began to operate an aircraft with more seats. This increase took place on the Maputo/Inhambane/Vilanculos route, as well as Maputo/Chimoio/Maputo, which are now operated with a Q400 aircraft, configured for 77 seats, meaning that this more than doubles availability for the first leg and increases by 50 per cent for the other leg.

Still in the perspective of creating solutions for the demand volume at each destination, there was an increase in frequencies on the Maputo/Chimoio/Maputo route, which now has two flights on Mondays, one in the morning and the other in the afternoon. 🌅

## CERTIFICAÇÃO IOSA PELA 7ª VEZ CONSECUTIVA

### LAM OBTAINS IOSA CERTIFICATION FOR THE 7<sup>TH</sup> CONSECUTIVE TIME

A LAM teve o seu Certificado IOSA - IATA Operational Safety Audit renovado para o período de 26 de Outubro de 2019 a 26 de Outubro de 2021, na sequência de bons resultados obtidos na auditoria, realizada de 27 a 31 de Maio do ano em curso. A auditoria em referência avaliou a conformidade de mais de 900 requisitos da IOSA, distribuídos por 8 secções, nomeadamente: ORG – Organização e Gestão; FLT – Operações de Voo; DSP – Controlo Operacional e Despacho de Voo; MNT – Engenharia e Manutenção de Aeronaves; CAB – Operações de Cabine; GRH – Operações de Terra; CGO – Operações de Carga; e SEC – Gestão de Segurança.

A renovação do certificado é prova de que a LAM tem documentado nos seus manuais operacionais e devidamente implementados os requisitos aplicáveis, constantes do ISM – IOSA Standards Manual, 12ª edição. 🌱

In an audit conducted from the 27th to the 31st of May 2019, LAM has once again successfully met all the requirements and thus, renewed its IATA Operational Safety audit Certificate (IOSA) for a period of two years, with effect from the 26th of October 2019 to the 26th of October 2021. The audit has examined the conformity of more than 900 operations and safety requirements, dispersed among several units covering a cross section of the airline; such as ORG- Organization and Management; FLT- Flight Operation; DSP- Operational Control and Flight Dispatch; MNT- Engineering and Aircraft Maintenance; CAB- Cabin Operation; GRH-Ground operations; CGO- Cargo..etc. The renewal of the certificate is a vivid proof that LAM has meticulously documented in its operational Manuals, and duly implemented the applicable requirements in accordance with the ISM - IOSA Standards Manual, 12th edition. 🌱



## LAM DOA CADEIRAS DE RODAS E ALIMENTOS

### LAM DONATES WHEELCHAIRS AND FOOD

No âmbito da angariação de fundos aquando da visita do activista social Eddie Ndopu a Moçambique, em Março de 2019, a LAM ofereceu 10 cadeiras de rodas a 7 aeroportos do país e alimentos não perecíveis a duas casas do Gaiato e à cooperativa Luana Semeia Sorrisos. Estes artigos e géneros alimentícios foram adquiridos com a verba resultante da venda de bilhetes do jantar de gala com Edward Ndopu. Parte do valor foi alocado a esta causa social e o remanescente foi entregue a Edward Ndopu, como forma de o ajudar na sua campanha que visa ir à lua e de lá emitir uma mensagem ao mundo. 🌱

As part of the fundraising when social activist Eddie Ndopu visited Mozambique in March 2019, LAM offered 10 wheelchairs to 7 domestic airports and non-perishable food to two Casas do Gaiato and the Cooperativa Luana Semeia Sorrisos.

These items and food were purchased with the proceeds from ticket sales at the gala dinner with Edward Ndopu. Part of the money has been allocated to this social cause and the remainder has been given to Edward Ndopu as a way to assist him in his campaign to go to the moon and to send a message to the world. 🌱



## LAM PATROCINA MOZAMBIQUE FASHION WEEK

### LAM SPONSORS MOZAMBIQUE FASHION WEEK

De 4 a 8 de Dezembro de 2019 decorreu, em Maputo, a 15ª edição do MFW - *Mozambique Fashion Week*, que contou, mais uma vez, com o apoio da LAM como transportadora oficial.

No dia 6 de Dezembro, o desfile internacional decorreu no hangar da LAM, e seguiu-se a apresentação de propostas para novos uniformes da LAM, feita por alguns estilistas moçambicanos estabelecidos, sob denominação “LAM Challenge”. 🌱

From 4 to 8 December, 2019, the 15th edition of the MFW - *Mozambique Fashion Week* was held in Maputo, which once again had LAM's support as the official carrier.

On 5 December, the International fashion show was held at LAM's Hangar, followed by the submission of proposals for new LAM uniforms by some established Mozambican designers, under the name LAM Challenge. 🌱



## GO WIRELESS

LAM Inflight Entertainment is now accessible on your device. Simply connect to our Wi-Fi server: **flyLAM** and use your browser to navigate to: **flylam.everhub.aero**

O entretenimento a bordo da LAM está agora disponível no seu aparelho. Basta conectar-se ao nosso servidor Wi-Fi: **flyLAM** e usar seu navegador para acessar: **flylam.everhub.aero**

Choose from our wide selection of entertainment  
Escolha entre nossa ampla seleção de entretenimento



### Instructions for Android users

1. Activate your personal device Wi-Fi connectivity and connect to the **flyLAM** Wi-Fi.
2. Open your browser and log on to: **flylam.everhub.aero**
3. Select your preferred content and click **Watch Now**.
4. Your content should play automatically. However, on some Android devices, you may be prompted to download an **Entertainment Player**.
5. If prompted, click on the **proceed** button to automatically download the **Entertainment Player** from the server. Follow the instructions to successfully install the player on your device.  
NOTE: To successfully install the player, you may need to enable installation of apps from unknown sources in your device settings.
6. Once installed, return to your browser and click **Watch Now** on your selected content.
7. The **download required** pop-up will display. Click on: **I Have The Player, Play Content** button, your content will play.



CONNECT TO  
CONECTE  
flyLAM

### Instruções para usuários Android

1. Ative a conexão Wi-Fi do seu aparelho pessoal e conecte-se a Wi-Fi: **flyLAM**.
2. Abra seu navegador e acesse: **flylam.everhub.aero**
3. Selecione seu conteúdo preferido e clique em **Assistir Agora**.
4. Seu conteúdo deve ser reproduzido automaticamente. No entanto, em alguns aparelhos Android, você pode ser solicitado a baixar nosso **Player de Entretenimento**.
5. Se solicitado, clique no botão **continuar** para baixar automaticamente o **Player de Entretenimento** do servidor. Siga as instruções para instalar o player com sucesso no seu aparelho.  
NOTA: Para instalar o player com êxito, talvez seja necessário ativar a instalação de aplicativos de fontes desconhecidas nas configurações do dispositivo.
6. Depois de instalado, retorne ao seu navegador e clique em **Assistir Agora** no conteúdo que você selecionou.
7. O pop-up, **download necessário**, será exibido. Clique no botão: **Eu Tenho O Player**, em seguida **Assistir Agora**, e seu conteúdo será reproduzido.



MAIN PANEL-CENTER

P5



MAIN PANEL-CAPTAIN

MAIN PANEL-FIRST OFFICER

C PANEL

TEXTO TEXT:  
CRISTIANA  
PEREIRA  
FOTO PHOTO:  
JAY GARRIDO

HOMENAGEM A TRIBUTE TO  
JORGE ZANDAMELA NEVES

## UMA FORÇA DE ELITE AN ELITE FORCE

Por pouco ia sendo marinheiro, quando o que sempre quis foi ser aviador. Não fosse a intervenção do presidente Samora Machel e talvez tivesse mesmo trocado o azul do céu pelo azul do mar. Valeu-lhe a ousadia.

Natural de Nampula, Jorge Zandamela Neves nasceu numa família com uma longa linhagem de pilotos. Aos 15 anos já percorria os hangares da COMAG – Companhia de Aviação Geral (operadora aérea que fazia então ligações provinciais) como aprendiz de mecânico. Numa visita de Samora Machel à terceira maior cidade de Moçambique, foi apontado pelos colegas como o trabalhador mais dedicado e assim seleccionado para receber formação de piloto na capital.

Chegado a Maputo, à revelia da instrução presidencial, foi integrado na Escola Náutica. No entanto, teve a sorte de receber novamente a visita do presidente e aproveitou a ocasião para recordar-lhe do encontro em Nampula. Foi assim que, em 19 de Junho de 1979, na véspera de completar 18 anos, aterrou em Havana, onde passaria quatro anos na Escuela Nacional de Aviación Civil Capitan Carlos Ulloa.

Nunca mais esquecerá as palavras que escutou então do instrutor cubano: “Por favor respeitem os manuais de procedimentos, porque foram escritos com sangue”. Por mais experiente que seja um piloto, ocorrem sempre situações que obrigam os fabricantes a rever os procedimentos. Por isso, explica o comandante, “na aviação não dá para inventar, há que seguir à risca o manual”.

Regressado a Moçambique, ingressou na COMAG, entretanto convertida em TTA – Transportes e Trabalho Aéreos, e mais tarde transitou para a InterOcean Airways (IOA), uma companhia regional que assegurava os voos humanitários no pico do conflito armado. “O avião que pilotava foi baleado por três vezes; a sorte é que não havia artilharia anti-aérea”, recorda. Da IOA passou para as Operações Especiais das Linhas Aéreas de Moçambique (LAM), vindo mais tarde a fundar a MEX – Moçambique Expresso. Apenas há cinco anos assumiu o comando dos voos comerciais da LAM. As aventuras acumuladas ao longo de 40 anos são várias e, seguramente, um dia darão um livro. Quando comentamos que “então é um piloto de elite”, baixa o olhar e encolhe os ombros. “Não sei responder a isso”, diz-nos com uma inesperada timidez. No entanto, a experiência fala por si. Entre missões humanitárias e voos secretos ao serviço do Estado, Zandamela Neves faz parte de um restrito grupo de aviadores que desenha nos céus a História de um país. 🇲🇵

I almost became a sailor when what I always wanted to be was an aviator. Had it not been for President Samora Machel’s intervention, he might have actually traded the blue sky for the blue sea. His boldness came through for him.

A native of Nampula, Jorge Zandamela Neves was born in a family with a long line of pilots. At the age of 15, he was already touring the hangars at COMAG - General Aviation Company (an airline that then held provincial flights) as a mechanic apprentice. On a visit by Samora Machel to Mozambique’s third largest city, he was named by his colleagues as the most dedicated worker and thus selected to receive pilot training in the capital. After arriving in Maputo, disregarding the presidential instruction, he was inducted into the Nautical School. However, he was fortunate to receive the president’s visit again and took the opportunity to remind him of the encounter in Nampula. Thus, on 19 June, 1979, on the eve of his 18th birthday, he landed in Havana, where he would spend four years at the National Civil Aviation School Capitan Carlos Ulloa.

He will never forget the words he heard then from the Cuban instructor: “Please respect the procedure manuals, because they were written in blood.” As experienced as a pilot may be, there are always situations that force manufacturers to review procedures. Therefore, the captain explains, “in aviation, you can’t make up things, you have to strictly follow the manual”.

After returning to Mozambique, he joined COMAG, which had since been converted to TTA - Air Transport and Labor, and later switched to InterOcean Airways (IOA), a regional airline that provided humanitarian flights at the height of the armed conflict. “The plane I was piloting was shot three times. Fortunately, there was no anti-aircraft artillery”, he recalls. From IOA, he headed to the Mozambican Airlines Special Operations (LAM), later founding MEX - Mozambique Express. Only five years ago, he took over LAM’s commercial flights.

The adventures accumulated over 40 years are plentiful and surely one day will be compiled in a book. When we comment “so you’re an elite pilot”, he looks down and shrugs. “I can’t answer that”, he tells us with unexpected shyness. However, experience speaks for itself. Between humanitarian missions and secret flights at the service of the State, Zandamela Neves is part of a restricted group of airmen who draw the history of a country in the skies. 🇲🇵

**Zandamela Neves faz parte de um restrito grupo de aviadores que desenha nos céus a História de um país.**

Zandamela Neves is part of a restricted group of airmen who draw the history of a country in the skies.

## UM SENTIMENTO DE MISSÃO CUMPRIDA A FEELING OF MISSION ACCOMPLISHED

TEXTO TEXT:  
CRISTIANA  
PEREIRA  
FOTO PHOTO:  
JAY GARRIDO

Há um tempo para trabalhar e um tempo para descansar. Depois de 33 anos ao serviço das Linhas Aéreas de Moçambique (LAM), Verónica Boane decidiu que é altura de dar lugar aos mais novos. “O meu plano sempre foi esse: trabalhar, completar os anos de serviço e preparar alguém para poder ceder o lugar a outras pessoas”, diz-nos com um sorriso contagiado. Nascida em 1963, em Maputo, Verónica cresceu em Quelimane onde ficou até 1985. No ano seguinte, regressada a Maputo, entrou para a LAM como escriturária na secção de processamento de salários, na área de recursos humanos. No *curriculum*, contava já com dois anos de experiência na empresa Portos e Caminhos de Ferro de Moçambique (CFM), em Quelimane.

Hoje, ocupa o cargo de técnica de contabilidade sénior, na direcção de operações, e está a meses de se reformar. Por ela passa todo o expediente das tripulações, registando minuciosamente as horas de voo de cada profissional.

Verónica tem gosto em espalhar bom ambiente à sua volta. Afinal, “ao longo da vida passamos mais tempo no trabalho do que em casa”. E depois de mais de três décadas dedicadas à companhia de bandeira, confessa-nos Verónica que “o sentimento é de missão cumprida”.

There is a time to work and a time to rest. After 33 years in the service of Mozambican Airlines (LAM), Verónica Boane decided it was time to make way for the younger generations. “That was always my plan: to work, complete my years of service and prepare someone to take over, so I could give way to others,” she tells us with an infectious smile.

Born in 1963 in Maputo, Verónica grew up in Quelimane, where she stayed until 1985. The following year, after returning to Maputo, she joined LAM as a clerk in the payroll section of the human resources department. In her curriculum, she had already accumulated two years of experience at the Ports and Railways of Mozambique (CFM) company, in Quelimane.

Today, she holds the position of senior accounting officer, in charge of operations, and is a few months away from retirement. All the flight crew procedures go through her, recording in detail the flight hours each professional has clocked.

Veronica is happy to spread a good vibe around her. After all, “throughout life, we spend more time at work than at home”. And after more than three decades dedicated to the flag company, she confesses to us that she has “a feeling of mission accomplished”.

### **Verónica ocupa hoje o cargo de técnica de contabilidade sénior e está a meses de se reformar.**

Verónica currently holds the position of senior accounting officer and is a few months away from retiring.





# COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

## HOW TO BUY YOUR TICKET ONLINE

Comprar o seu bilhete online é fácil, seguro e mais barato. Agora, além de comprar o seu bilhete online, pode também fazer a reserva e pagar a posteriori (book now pay later).

Aconselhamos sempre a efectuar a compra de passagens aéreas pela Internet com a máxima antecedência, de maneira a encontrar o melhor preço. Independentemente da antecedência, pela Internet tem um desconto de 5% em relação ao balcão.

Partilhamos consigo, Cliente Amigo, os passos a serem seguidos para comprar bilhetes online:

1. Aceda à página de Internet da LAM, em [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz);
2. Vá a grelha de reservas que, por *default*, já se encontra no menu RESERVAS ONLINE;
3. Escolha a origem, o destino, a(s) data(s) da(s) viagem(ns), o número de passageiros, para cada tipo de passageiro, isto é, se é adulto, criança ou bebé. Escolha o tipo de viagem, se é só IDA ou IDA E VOLTA, ou ainda se é MULTI-DESTINOS, e prima em PESQUISAR VOOS;
4. Escolha a tarifa e o voo pretendidos e prima em CONTINUAR;
5. Preencha todos os dados do(s) passageiro(s) e prima em CONTINUAR;
6. Escolha PAGAR AGORA ou PAGAR A POSTERIORI;
7. Confirme que aceita os termos e as condições, colocando um "tick" no respectivo quadrado, e prima em CONTINUAR;

### NO CASO DE PAGAMENTO EM TEMPO REAL (BOOK NOW PAY NOW)

|| Caso tenha escolhido PAGAR AGORA, será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

|| Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo online).

### NOTAS

- || O nosso sistema aceita apenas cartões de crédito VISA e MASTERCARD e de débito VISA ELECTRON;
- || Caso o Cliente nunca tenha usado o cartão para fazer pagamentos por Internet, aconselhamos a contactar o seu banco antes de efectuar a compra.

### EM CASO DE PAGAMENTO A POSTERIORI (BOOK NOW PAY LATER)

|| Caso tenha escolhido PAGAR A POSTERIORI, abrirá uma página contendo o código da reserva (PNR), o valor a pagar e o tempo limite para efectuar o pagamento. Receberá ainda a mesma informação por e-mail;

|| Para efectuar o pagamento por Internet, antes de expirar o tempo limite, o Cliente deve aceder à página [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz) e escolher o menu GERIR RESERVAS;

|| Coloque o código da reserva e o apelido e prima em SUBMETER;

|| O sistema mostra uma página com os dados da reserva, de seguida escolha o campo PROSSEGUIR PARA PAGAMENTO;

|| Será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

|| Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo online).

**NOTA:** O Cliente poderá efectuar o pagamento numa das lojas da LAM (dentro do tempo limite). Neste caso, o preço a pagar não será o mesmo do canal online (Internet), sofrendo um agravamento de cerca de 5%.

Buying your ticket online is easy, safe and cheaper. Now, in addition to buying your ticket online, you can also make a reservation and pay later (book now and pay later).

We always recommend that you purchase airline tickets online as much as in advance as possible, in order to find the best price. Regardless of the advance, online tickets have a 5% discount over regular counter tickets.

We share with you, Friendly Customer, the steps to be followed when buying tickets online:

1. Head to LAM's website at [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz);
2. Go to the bookings table which by default is already on the ONLINE RESERVATIONS menu;
3. Select the origin, destination, travel date(s), the number of passengers for each type of passenger, i.e., whether an adult, a child or a baby. Choose the type of trip, whether ONE WAY or ROUNDTRIP or MULTIPLE DESTINATIONS, and press SEARCH FLIGHTS;
4. Pick the rate and the desired flight and press CONTINUE;
5. Fill in all passenger details and press CONTINUE;
6. Choose PAY NOW or PAY LATER;
7. Confirm that you accept the terms and conditions by placing a "tick" in its square, and press CONTINUE;

### IN CASE YOU WISH TO PAY NOW (BOOK NOW PAY NOW)

|| If you chose PAY NOW, you will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

|| Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

### NOTE

- || Our system only accepts VISA and MASTERCARD credit cards and VISA ELECTRON debit cards;
- || If the client has never used the card to make online payments, we advise you to contact your bank before making the purchase.

### IN CASE YOU WISH TO PAY LATER (BOOK NOW PAY LATER)

|| If you chose PAY LATER, a page will open containing the reservation code (PNR), the amount payable and the time limit for payment. You will also receive the same information by e-mail;

|| To pay online before expiry of the time limit, the Client must access the page [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz) and choose the menu MANAGE RESERVATIONS;

|| Insert the reservation code and the last name and press SUBMIT;

|| The system will display a page with the reservation details. Then select the field PROCEED TO PAYMENT;

|| You will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

|| Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

**NOTE:** The Client will be able to make the payment in one of LAM's stores (within the time limit). In this case, the price to pay will not be the same as the one online, with an increase of around 5%.

## FLAMINGO CLUB

### PROGRAMA DE PASSAGEIRO FREQUENTE FREQUENT FLYER PROGRAM

O Flamingo Club é o programa de passageiro frequente da LAM e foi concebido para oferecer aos seus membros privilégios especiais como expressão do apreço pela sua fidelidade.

Ao tornar-se membro do Flamingo Club ganha pontos por voar na LAM, pontos que poderão ser trocados por bilhetes grátis na LAM. Terá ainda inúmeras vantagens ao utilizar os serviços dos parceiros do programa.

Para ser membro do programa de passageiro frequente da LAM, Flamingo Club Singular Classic, e/ou Corporate, preencha a ficha de adesão disponível na página [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz).

Após o preenchimento, anexe a capa de, pelo menos, um bilhete utilizado na LAM nos últimos seis meses e entregue em qualquer representação da LAM. Poderá ainda enviá-lo para o Flamingo Club da LAM através do endereço abaixo ou pode fazer o registo no *website* da LAM: Edifício-Sede da LAM

Largo da DETA, nº 113  
Telefone: +258 21 468 783 ou +258 21 360 841/2  
E-mail: [flamingoclub@lam.co.mz](mailto:flamingoclub@lam.co.mz)  
[www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)  
Maputo – Moçambique

Para obter o cartão Flamingo VISA, preencha o formulário de adesão e entregue num balcão do Millennium BIM. Caso reúna as condições definidas pelo Banco Millennium BIM para obter o cartão Flamingo VISA, receberá o cartão através do banco, onde também aparecerá registado o seu código do Flamingo, passando assim a usufruir de todas as vantagens adjacentes a este cartão. Ao utilizar o cartão Flamingo VISA em qualquer instituição ganhará milhas para o seu extracto do Flamingo.

The Flamingo Club is LAM's frequent flyer program, and it was designed to offer its members special privileges as an expression of appreciation for their loyalty.

By becoming a member of the Flamingo Club you earn points by flying on LAM, points that may be redeemed for free tickets on LAM. You will also have numerous advantages when using services provided by our program partners.

To become a member of LAM's frequent flyer program, the Flamingo Club Singular Classic and/or Corporate, complete the registration form available at [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz).

After filling, attach the jacket of at least one LAM ticket used in the last six months and deliver it at any LAM representation. You may also send it to LAM's Flamingo Club at the address below or you can register on LAM's website:

Edifício-Sede da LAM  
Largo da DETA, nº 113  
Phone: +258 21 468 783 or +258 21 360 841/2  
Email: [flamingoclub@lam.co.mz](mailto:flamingoclub@lam.co.mz)  
[www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)  
Maputo – Moçambique

To get the Flamingo VISA card, fill out the membership form and deliver it at a Millennium BIM branch.

If you meet the conditions set by Millennium BIM for the Flamingo VISA card, you will receive the card through the bank, which will also present your Flamingo code, enabling you to enjoy all the advantages associated with this card. By using the Flamingo VISA card at any institution you will earn miles for your Flamingo account.

## FLAMINGO LOUNGES

As Salas Flamingo Lounge da LAM proporcionam um ambiente confortável e acolhedor, ideal para o Cliente poder descansar, relaxar, utilizar meios de comunicação, reunir-se com outras pessoas e até trabalhar, enquanto aguarda o embarque do seu voo.

O Cliente da LAM encontra esse serviço nos seguintes aeroportos:

- ▮ Aeroporto Internacional de Mavalane, em Maputo, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- ▮ Aeroporto Internacional da Beira, com uma sala Flamingo;
- ▮ Aeroporto de Tete, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- ▮ Aeroporto de Nampula tem uma sala Flamingo;
- ▮ Aeroporto de Pemba tem uma sala Flamingo.

As FLAMINGO LOUNGES da LAM são um serviço exclusivo para os Clientes que tenham o Cartão Flamingo Plus e Visa Gold.

Para ter acesso às salas, basta apresentar um dos cartões acima mencionados dentro da data de validade, juntamente com o cartão de embarque da LAM com a data do dia vigente.

Os cartões Visa Gold e Plus dão direito a um cartão convite para as FLAMINGO LOUNGES da classe executiva, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

LAM's Flamingo Lounges provide a comfortable and welcoming atmosphere, ideal for the Customer to rest, relax, use media facilities, meet with other people and even work, while waiting to board the flight.

LAM's Customer may find this service at the following airports:

- ▮ Mavalane International Airport, in Maputo, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- ▮ Beira International Airport, with a Flamingo lounge;
- ▮ Tete Airport, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- ▮ Nampula Airport has a Flamingo lounge;
- ▮ Pemba Airport has a Flamingo lounge.

LAM's FLAMINGO LOUNGES are an exclusive service for Customers who possess the Flamingo Plus and Visa Gold Card.

To access the lounges, just present one of the above mentioned cards within the expiration date, along with the LAM boarding pass with the current day date.

The Visa Gold and Plus cards award an invitation for business class FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

## VANTAGENS EM ADERIR AOS CARTÕES FLAMINGO PLUS E FLAMINGO VISA GOLD

### ADVANTAGES WHEN SUBSCRIBING FLAMINGO PLUS AND FLAMINGO VISA GOLD CARDS

#### AO ADERIR A UM DESTES CARTÕES, O CLIENTE PASSA A TER DIREITO A:

- ▮ Fazer o *check-in* no balcão da classe executiva;
- ▮ Suplemento de bagagem nos voos da LAM na seguinte ordem:
  - 10 Kgs nos voos domésticos e regionais;
  - 15 Kgs nos voos intercontinentais;
- ▮ Nos voos em *codeshare* com a South African Airways, o suplemento de bagagem é de 20 Kg;
- ▮ Cartão convite para os FLAMINGO LOUNGES, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

#### WHEN SUBSCRIBING ONE OF THESE CARDS, THE CUSTOMER HAS THE RIGHT TO:

- ▮ Check in at the business class counter;
- ▮ Baggage supplement on LAM flights, in the following order:
  - 10 Kg on domestic and regional flights;
  - 15 Kg on intercontinental flights;
- ▮ For *codeshare* flights with South African Airways, the baggage supplement is 20 Kg;
- ▮ Invitation card for FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

## RECOMENDAÇÕES A BORDO ON BOARD RECOMMENDATIONS

### BAGAGEM DE MÃO PERMITIDA NA CABINE HAND BAGGAGE ALLOWED IN THE CABIN

É considerada bagagem de cabine toda a bagagem pessoal transportada pelo passageiro a bordo do avião, estando isenta de pagamento de taxas. Para viagens efectuadas em aeronaves Boeing 737 e Embraer 190, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 115 cm (55x40x20 cm) e pesar mais de 7 Kg. Para viagens efectuadas em aeronaves Q400, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 105 cm (55x30x20 cm) e pesar mais de 5 Kg.

Cabin luggage is all personal luggage carried by passengers aboard the plane, being exempt from the payment of fees.

For trips aboard Boeing 737 and Embraer 190 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 115 cm (55x40x20 cm) and weigh more than 7 Kg. For trips aboard Q400 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 105 cm (55x30x20 cm) and weigh more than 5 Kg.

### OBJECTOS QUE PODEM SER CONSIDERADOS BAGAGEM DE MÃO OBJECTS THAT MAY BE CONSIDERED HAND LUGGAGE

- || Medicamentos ou artigos de higiene necessários para a viagem, não excedendo 1 Kg ou 1 L e a quantidade líquida de cada artigo não ultrapasse os 0.1 Kg ou 0.1 L. **Nota:** estes artigos devem ser colocados num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Gelo seco em quantidade não superior a 2 Kg por passageiro, para preservar itens perecíveis (ex: vacinas);
- || Bebidas cujo teor alcoólico não seja superior a 70% (até 5 L por pessoa), quando adquiridas em lojas francas no aeroporto, devendo ser colocadas num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Bolsa de mão, mala ou equipamento;
- || Manta ou cobertor;
- || Guarda-chuva ou bengala;
- || Livros de leitura;
- || Alimentação infantil;
- || Equipamentos electrónicos (não se aconselha o despacho como bagagem registada de porão).

- || Medicines or toiletries that are needed for the trip, not exceeding 1 Kg or 1 L, with the net quantity of each item not exceeding 0.1 Kg or 0.1 L. **Note:** These items must be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Dry ice in quantities not exceeding 2 Kg per passenger, to preserve perishable items (e.g. vaccines);
- || Alcoholic beverages whose content must not exceed 70% alcohol by volume, and up to 5 L per person, when purchased in duty free shops at the airport, which should be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Handbags, briefcases or equipment;
- || Blankets;
- || Umbrellas or walking sticks;
- || Books;
- || Baby food, for consumption during the trip;
- || Electronic equipment (dispatching these items as checked luggage is not advised).

**ATENÇÃO:** Fazem ainda parte da bagagem de mão objectos que acompanham passageiros incapacitados, como muletas, aparelhos ortopédicos ou cadeiras de rodas desmontáveis que, porém, devem ser transportadas no porão.

**ATTENTION:** Objects that accompany disabled passengers, such as crutches, braces, fully collapsible wheelchairs, are also considered hand luggage which, however, must be carried in the hold.

### ARTIGOS PROIBIDOS NA BAGAGEM DE PORÃO/CABINE NOT CLEARED FOR TAKEOFF



**CORROSIVOS**  
CORROSIVES



**GASES  
COMPRIADOS**  
COMPRESSED  
GASES



**PERÓXIDOS**  
PEROXIDES



**RADIOACTIVOS**  
RADIOACTIVE



**SUBSTÂNCIAS  
INFECCIOSAS**  
INFECTIOUS  
SUBSTANCE



**GASES  
INFLAMÁVEIS E  
NÃO INFLAMÁVEIS**  
FLAMMABLE/NON-  
FLAMMABLE GAS



**OXIDANTES**  
OXIDISING



**EXPLOSIVOS**  
EXPLOSIVES



**TÓXICOS**  
TOXICS



**LÍQUIDOS  
INFLAMÁVEIS**  
FLAMMABLE  
LIQUIDS



**MATERIAIS  
MAGNÉTICOS**  
MAGNETIC  
MATERIALS



**SPRAYS  
IMOBILIZADORES**  
INCAPACITATING  
SPRAY



**ISQUEIROS - PERMITIDO  
APENAS UM E COM O PASSAGEIRO**  
FLAMMABLE LIGHTERS  
(PERMITTED ON PERSON ONLY)



**BATERIAS DE LÍTIO**  
LITHIUM BATTERY

**NOTAS / NOTES:**

Até 100 Wh (Watt-Hour) - Permitido  
Up to 100 Wh (Watt-Hour) - Allowed  
De 100 Wh a 160 Wh - Requer aprovação da LAM  
From 100 Wh a 160 Wh - LAM approval required  
Superior a 160 Wh - Proibido  
Exceeding 160 Wh - Forbidden



# MAPA DE ROTAS

## ROUTE MAP

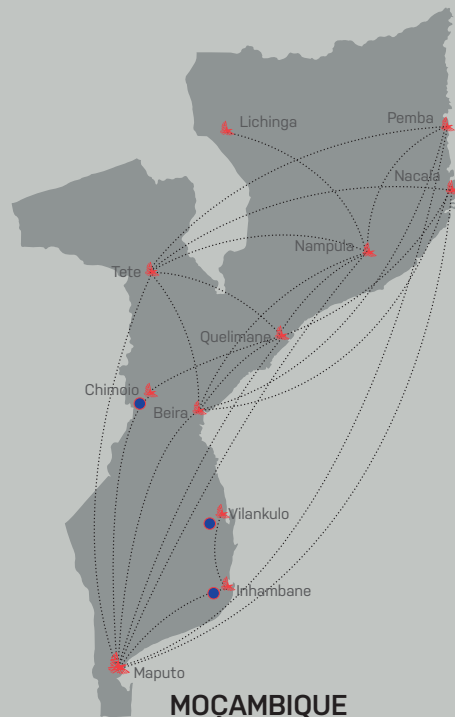
### ACORDOS COM OUTRAS COMPANHIAS AÉREAS

- Kenya Airways
- TAAG - Linhas Aéreas de Angola
- Ethiopian Airlines
- South African Airways
- Turkish Airlines
- Qatar Airways
- Etihad Airways
- MEX Moçambique Expresso

Voos Domésticos  
 Domestic flights

Voos Internacionais  
 International flights

Voos em Codeshare  
 Codeshare flights



**MOÇAMBIQUE**

## FROTA FLEET

### EMBRAER 145

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 3

COMPRIMENTO || LENGTH | 30 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 20 M

ALTURA || HEIGHT | 6,8 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 830 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2870 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6880 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 50



### BOEING 737-700 NG

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 2

COMPRIMENTO || LENGTH | 33.60 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 35.79 M

ALTURA || HEIGHT | 12.50 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 968 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 5926 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 26120 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 132





*Fiamma*  
@HOTELCARDOSO

Delicious Meals,  
Breathtaking Views,  
Visit us At  
**Fiamma Restaurant.**



+258 84 54 48 160



rm@hotelcardoso.co.mz



www.fiammarestaurant.com



Hotelcardoso



Hotel Cardoso

# Standard Bank Melhor Banco de Investimentos em Moçambique



2014 – EMEA Finance Best Investment Bank

2015 – EMEA Finance Best Investment Bank

2016 – EMEA Finance Best Investment Bank

2016 – Global Finance Best Investment Bank

2018 – EMEA Finance Best Investment Bank



emeafinance

**AFRICAN  
BANKING  
AWARDS  
2018**

O Standard Bank foi distinguido, pela quinta vez, o "Melhor Banco de Investimentos de Moçambique". São quatro prémios pela prestigiada publicação EMEA Finance, nos African Banking Awards, e um pela Global Finance. Estes prémios são o reconhecimento do papel do Banco como agente impulsionador dos sectores de desenvolvimento do País, através da disponibilização de produtos e serviços inovadores com impacto nas comunidades. Foi, também, preponderante para estes prémios o número de transações executadas pelo Banco, o montante das transações, capacidade técnica, criatividade e inovação, e reputação.

**Standard Bank** Seguindo em Frente